

**MEMORIA**

---




**ENCUENTRO DE LITERATURA  
INDÍGENA CONTEMPORÁNEA**

2 0 2 3


# IMAGEN

---

The image shows the cover of a call for applications. At the top, there are logos for the Secretaría de Cultura (federal), the Dirección General Vinculación Cultural, and the Secretaría de Cultura of Tabasco. The central text is 'CONVOCATORIA' in a gold rounded rectangle, followed by 'ENCUENTRO DE LITERATURA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA' in large, bold, brown letters, and '2 0 2 3' below it. At the bottom, there is a decorative pattern of stylized leaves and swirls. A small text block at the bottom left provides details about federal support and the public nature of the program.

 **CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**DIRECCIÓN GENERAL**  
**VINCULACIÓN CULTURAL**

 **TABASCO** | **CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

CONVOCATORIA

**ENCUENTRO  
DE LITERATURA  
INDÍGENA  
CONTEMPORÁNEA**

2 0 2 3

Este proyecto es apoyado con recursos federales, a través del Programa de Apoyos a la Cultura en su vertiente Apoyo a Instituciones Estatales de Cultura 2023 de la Secretaría de Cultura.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

# INAUGURACIÓN

---

## Encuentro de Literatura Indígena Contemporánea 2023

El día 8 de septiembre del 2023 se llevó a cabo el “Encuentro de Literatura Indígena Contemporánea 2023” en el Museo Regional de Antropología Carlos Pellicer Cámara”.

---

Durante el evento se realizó la presentación del cuento-poemario en yokot´an “Yoko ixiktak, mujeres verdaderas” por parte de sus autoras: María Esmeralda López Méndez, Griselda Luciano y Mariana de la Cruz García. Al finalizar se llevó a cabo una entrega simbólica del libro.

Como parte de la programación se realizaron también diversas ponencias en lenguas originarias en relación a la vida cotidiana en sus comunidades y una exposición fotográfica elaborada por todos los participantes.















## **PARTICIPANTES:**

1. **Marisol López Martínez**
2. **María Esmeralda López Méndez**
3. **María Isabel Pérez León**
4. **María de Jesús Gómez López**
5. **Irma Xóchitl Cuauhtémoc Xicoténcatl**
6. **Miqueas Sánchez Gómez**
7. **Miriam Esperanza Hernández Vázquez**



## MARISOL LÓPEZ MARTÍNEZ

Docente y hablante de la Lengua Ch´ol

---

Es Licenciada en Educación Preescolar para el medio indígena, lleva 18 años en la docencia trabajando arduamente en la enseñanza de la lengua originaria. Hace 5 años inició un proyecto sobre rescate de la lengua indígena Ch´ol en Tacotalpa, Tabasco y otros lugares. Trabaja con adultos mayores, niños, jóvenes alfabetizando canciones y cuentos, para el rescate de la cosmovisión ya que cada pueblo tiene su forma de ver el mundo y considera que los saberes de los adultos mayores son un tesoro escondido que debe ser rescatado.

## IXIKOB AJ YOKETY'AÑOB TY TS'IJB TYI LAK TY'AÑ

Jiñyom ikomoñ cha'leñob jiñi troñej tyi tyojlej lak ty'añ, bajche wajali ' wajali tsäts iye'tyeljiñi ixikob, ajkäñityayaj bajche' chumulob wu-i tyi pamil baki añonlaj tsa-ix weñ k'extyäyi che'ñak tyi juliyoj jiñob chumulobä tyi yambä pamil tyi weñ tyä'läyob jiñi ixikob tyi ak'eñtyiyob ipejkañ jiñi yambäj ty'añ machbä ity'añob jiñi xlumalob che'tyoj tyi kotyäyob ibäj bajche inijkañob ibä ilayi k'eleku awilañ jiñi aj malinche tsa'bä ipijle aj Hernán Cortes

Tsa-ix lu' Numi jini wu-ixtyoj belej añonlaj xuk'u lok'emuk'oñlaj tyi ust Jincha'añ Jiñi ixikob yäch bele'majlelo imelob jiñi chajpayaj tyi ityojle' lak ty'añ, cha'añ xuk'u xuk'u tya'beñomajle ibijle' jiñi isujmile lak yokety'añ ya' iyujle tyi oñoty'añ, ñich ty'añ tyi tyojle jujump'ej lak lumal ma'añ ñoj käläx icha'päñtyel ili troñel wajali iwokole' jiñ ixikob tsa'bä kaji icha'pañob jiñi ityojle lak ty'añ wajalitej jincha'añ chonkol ich'ujm wesaj,cha'añ its'ijbuñtye jiñi ka'bä ty'añ cha'añ juñsujm jiñi cha'payaj yik'oty aj e'tyel Mach wälejach iliyi li cha'payaj ilayi bixetyik yom ichajpäñtyel jiñche, añonlaj tyi wokolej ik'e isajtye jiñi lak ty'añ wajali ma'añ ilok'owentaj ma'añ isujtye i'k'elob jintyak ili troñel jiñi jincha'añ weñ kajbä chuki yom k'eloy chaj'päñtye su'boñel alol melo cha'añ ma'añ wokol sajtyel lak

yokety'añ bajche' iyul jiñi aj miguel portilla, tyi kaj ili ixikob mach lajm lak ty'añ jinche' jiñi ili chuko imelob icha'leñob isujmilej jiñi bajche' chumulonlaj iletsañob,its'ijbuñtyel iyäk'eñtyel tyi weñ jiñtyak ilityoñel cha'añ jiñi ixikob muk'obä tyi ty ts'ijb tyi lak ty'añ iyäk'oj wersa ipukomajle jiñi isujm bajche' chumuloñlaj ya' tyi yotyolej juñ,tyi, redes sociales,plafoma tyi tyojle ty'añ yik'oty iweñtyäle jiñi cha'payaj wokol awälä ixikob muk'ety bälä' tyi ts'ij ty lak ty'añ Wokol la' wälä xyokety'añetybälä'.

## LAS MUJERES EN LA LITERATURA INDÍGENA

Es vital que a la mujer indígena se le incluya en los espacios literarios, ya que en tiempos remotos las mujeres ocupaban un papel importante como guardianas de los valores culturales. Al llegar la época de la conquista sufrieron muchos cambios, que ya que durante este periodo la mujer indígena fue menospreciada y sometida a hablar una lengua que no era suya a pesar de esto jugó un papel importante como intérprete y consejera; ejemplo de ello fue la Malinche, quien acompañó a don Hernán Cortez en los tiempos de conquista.

No debemos bajar la guardia, sigamos haciendo historia. Hasta el día de hoy, las mujeres han trabajado a favor de la lengua para que poco a poco vaya tomando rumbo nuestra cultura a través de cantos, cuentos, canciones , poemas literarios , anécdotas de cada pueblo. Casi no hay espacios como este encuentro. Anteriormente no existían lugares para la promoción y divulgación de las lenguas y la cultura de cada pueblo, hace algunos años, y gracias a muchas mujeres y promotoras culturales, se han venido abriendo nuevos espacios.

Esta es la oportunidad de escribir nuestra vivencias culturales y que autoridades y

pueblos originarios trabajen con el mismo objetivo.

Y que como esta actividad no sea la única vez que nos veamos aquí para seguir promoviendo y difundiendo este tipo de trabajo y el sentir de los pueblos y las mujeres indígenas ya que nuestras lenguas están a punto de desaparecer. Como lo dice la poesía de Miguel León Portilla “¿Cómo hacer que esto no suceda?” A través de estos agentes que se nos dé más espacio y promoción en la literatura. Como promotoras se trata de plasmar las vivencias culturales, la cosmovisión a través de lo que ya hemos mencionado y que las autoridades de esta noble institución sigan prestándonos estos espacios culturales como lo están haciendo ahora. Hago un llamado a esas mujeres que se dedican a esta noble causa a seguir buscando oportunidades y trabajando en la difusión de nuestra lenguas, tradiciones y costumbres.

Este trabajo es importante que sea en conjunto con los centros educativos, las redes sociales, las plataformas, etc... ¡Que vivan las mujeres en la literatura indígena! ¡Que viva la lengua indígena!

## MARÍA ESMERALDA LÓPEZ MÉNDEZ

Hablante de la Yokot´an

---

Estudiante de la licenciatura de Derecho en la Universidad del PRADO, con diplomado de intérprete traductor de lenguas indígenas en los ámbitos de Procuración y Administración de Justicia en el Estado de Tabasco, certificada por el INALI y la Universidad Intercultural.

Investigadora, entrevistadora y anotadora de campo en los proyectos: “Gramática espacial del Yokot´an” y “Literatura Oral de las peregrinaciones yokot´anob”.

Colaboradora en traducciones de libros en lengua yokot´an.

Actualmente es conductora de programas de la radio “La voz de los Chontales” en lengua Yokot´an, perteneciente al Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI).



## NI IXIKTAKJOB DOK UTS'IBJUN TĚ YOKOT'AN

Jinchich ni yokoixiktakjob ixyokot'an, mach utsapĕjob uts'ibĕn ut'an tĕ yokot'an, k'a unejob chich ya'an tupĕnte uchĕnen kacheda ubixe uchije ubijch'okjob, jinuk'a k'en ni ixiktak bĕk'ta uyĕle' kache tĕkĕ uts'ibĕn ut'an tĕ yokot'an, bada chichto' ya'to uyĕkĕ t'an uk'ajalin kĕ ni ts'iba' sek' tuba wĕnkĕrejob une.

Jinuk'a ka'da umuke' kwatak jini yuwi ke ya'an tama uk'ajalin tuba uts'ibĕn ka'jini tĕkĕ ya'an machkachichka jini upasen jiniba' bak'ĕt ujuntuma k'a ixts'ibjun, jink'in uyĕle uch'e unts'it jo'ti jun tuba mach ubĕk'tan uts'ibĕn kwatak jini ya'an tama upixan k'a untu ixik, tuba utuse kwatak jini ukĕni kache tĕkĕ kache'da a'ti ukuxle tuyak'o.

Ni ixiktakjob mu'chich ukĕnĕ kwachichka jini ya'an dok ukuxle, uk'alın k'ajti'in tama uk'ajalin, jink'in unoxinajob ujite uxanjob tuba uchen ni tejidu, ka tĕkĕ ujitkan nin pop tu jut ni kandil, utĕ'kejob ni ts'aji ke uts'aykunjob mach yuwi ke mu'u nunsem ump'e pits'il ts'aji ke up'ixtesan ajut akolan ch'ijka ak'alın ubin.

Ya'an k'en kwachichka jini ke yochich kĕ numsenla k'a kĕ pasenlaj kĕ muk', ump'e jiniba ke no'onla'chich kĕ tu'se'laj kada uch'e kĕchenlaj ni tsik i kĕ pukĕnlaj kwatak ya'an tama kĕ k'ajalinlaj, tĕkak ni ts'ib t'ok ni ixiktakjob ixyokot'an, mach uch'ĕ k'alın tĕkak jindaba patan, tuba ni yokoixikjob

ixyokot'anjob kacheda uchenjob ni kĕchichlaj ixyokot'anjob ke mu'u k'alın chenjob xĕmba, tu pĕnte unejoba no'onlabaj mu'to kĕ yok tĕk'ĕla' ni xĕmba.

Atĕk'e ats'ibĕn at'an tĕ yokot'an bajka sek' winkĕre ya'anob mach fĕcil, jinda tĕ k'ĕne ujob'e'onla ni ixiktak tuba uts'ibĕn ut'an tĕ yokot'an, ya'an k'en ixiktak ke mach yuwi uts'ibĕn ut'an tĕ yokot'an, k'ĕnĕ kĕ tĕkĕlaj kĕ tsikelaj ni jun i chechich ts'its'ita' bixikonlaj ke pasenlaj kwatak ya'an tama kĕ pixanlaj i k'ajalinlaj kwa kĕchĕnenlaj ka tĕkĕ kwa ya'an tama ni kuxle.

Chĕnintik kwatak mu'uchen ni ixiktak t'ok ut'an tĕ yokot'an, uyebenonlaj ke ya'an k'en t'an ke uyukan nat dok ut'an ni ixiktak kadaba uyĕk'e tĕ chĕninte kwa ya'an tama ukuxle dok uts'ib. Jinda ump'e patan ke mach se'en che'ke ke mu'u t'ĕkan tĕ chĕninte ka tĕkĕ uk'asen kabilka' tuba ĕlkak ke'ni kĕ t'anla' kuxuchich i ke ya'an tama ni jun ts'ibi tĕ yokot'an. Jindaba k'in ni ixiktak k'ĕnĕ ut'ĕsenu'ba tuba uben ukaj kwa ya'an uts'ibin, upete machkachichka jini uts'ibĕn ut'an tĕ yokot'an mu'u yĕk'e kwajini ke mach uchĕ dojkak dok tak'in jinu'ne upete kwa ya'an tama uk'ajalin ke uts'aykĕbi ukuxle ni noxina', na'la, kĕnojna'la ka tĕkĕ kĕ chichlaj, ni kuxle uyĕk'e ke ni ixiktak uts'ibĕn kwa jini k'en kwachichka jini tuba pasik pĕnte dok

ch'aëljin, ya'chich ya'an k'en kwachichka jini tëkë ke uyëk'e ajnik t'ox t'ox akuxle tuba machkachichka jini ke uyëk'e të chininte ka tëkë bixik ni k'ajalin jini tuba ukuxle untu.

Kada tsib ke uchen ni yoko ixikba jindaba uchen tan chich ukuxle une, jindaba yo kë ubk'intik kama tëkë pukintik tuba uwinatanjob ni jinchich ni ajtsij ajtëjob, jindaba tuba uwinatanjob, ajnik tan uk'ajalinjob kama chich tëkë kada juntu de unejob uchenen ubajob tuyak'o. ni yoko ixiktakonla tonpechich ke kexela ni ke utsilela ti'o uyak'o ni pitsil tsaji kama chich tëkë tan ni tsaji ke jin uyëkë të chenintë ke ya'anonla kakrada tan ni kaj ni Mejiku ke k'en u pitsilchane.

No'on doko' ni yoko ixiktak oni aneti ni kë kajalin doko, mach ni jin jon doko kama ajni oni, kë kajti'in dokoba jinchich uyëbenon doko kë kajalin une ta ni ixiktak ix yokot'an, ajniba mach uyektintë pasik tan ukaj kama chich tëkë uyëktan ni ufamiliaba, uxe ëlki' ke ajnik diez ixiktakba untu se upase tan ni ukaj, ubiji ni yoko ixitak tani kaj ajyokot'anba ya ajni tu keb ni winkrejob kama ni pap'jon kama tëkë umam.

Kamachich da une ni ubij ni ixiktakba une chichjob ubixe uchen tan noj bij tam kë utsayk'en ni jun tuba yokowinkrejob ke ya uyëktin ni uyats, kama ni ixMacuilxochitzin

ixpitsil tsib ke ajni oni ke jinchich tu yak'o ni pitsil tsib upëte chich utsaykën ni joyan bajk'a ajni upap', jinda ni ix yokotsib ke unajyesinjob, jin uk'a tu yak'o ni tsaji kechenla kada k'in kama chich tëkë no'onla uch'e kë tsibënla kë kayla kama uchi ni ixik daba dok ni pitsil tsaji ukaba kay tuba aj Macuilxochitzin.

Ni kë kabla noj kënan ni naja chich une jin uk'a ni najajob daba uch'e kë chënenla chich une, uch'e kë chenla ni yats jini kë utë tan ni kë pamlaba, kada junpe ni pitsila kë ukënentan kajba uk'exe uba une jin uk'a tu yak'o ni tsib ni ixiktakjob mo' uye'e kachikada kë chenen doko ni kë kuxleba jin chich une ukënentan ken utojk'iba.tan ni ke pixanla.

Kada untu ni ixiktakjob ke ya'an ts'ibi uk'a ump'e k'ay, katëkë ump'e pitsil ts'aji, ni ixiktakjob daba unumsijob k'en ts'ibajtesia, jindajo'ba uch'ijob umuk' tuba uch'en una'ja to'tojtoj, jindaba uyële une ke ya'an uk'a ts'ibi tu k'ëb ump'e jun, ump'e folletu t'ok uk'ajalin ke uk'alın ts'ibi tama unlip' jun i ke kada unxim ts'ib ke ya'an uchi' t'ok ukuxpëma, bajka mach wëyi katëkë t'ok jak'inle t'ok upatan ke k'ëne uchen tama ni otot.

Ni semet uch'e uyële ke ni nichk'ak' ak'oti utikwan, kola kë tëk'ëla' kë tayënla' ni kes de ixim tuba ni waj ke uyële ni kë noxina', jini k'ëb

t'ok ukayuji' ubixe uye'e kwa jini ukënijob oni...  
no'onba kë sek pitën kë kuxe jini waj bajka jusi  
ke kënoxina' ulaji' ump'e isapan ch'ëk tëkuw  
bajka chumk'a tu chejpa' k'ak'.

Jiniba keb chikchikna kejinchich dok ni kën  
jab uchektan muxmuxe ni upëchile jinchich  
ke kajalin ukënantan, kë sakën tan ujut kelben  
k'adios, tu chejpachich kë kanin utsun ni waj  
dok unpe tub ni café kama unpe tsaji tuba  
ukuxle ke utëkë uyelben, cheda chich kë tëkë  
kë k'anin ubin uts ni tsaji të yokot'anba, kama  
da ni kë mimplajob ke mach ukëni uchen tsibjob  
të yokot'an kama chich tëkë mach ukënijob  
uchen tsib të kraxtratan, unejob pan uten kak,  
tan uhab, bajk'a ujitë uxa kama tëkë upop  
yaci chanjob tuba uyektanjob ni yokotsaji kejin  
chich ni no'onla ubada uch'e kë ye'ela pankab  
chich une.

## LAS YOKOT'ANOB EN LA LITERATURA

La mujer indígena, en especial las yokot'anob, no se han involucrado mucho en escribir en nuestra lengua. Aun siendo ellas las que participan y están al pendiente de las actividades de los hijos, muchas de nuestra mujeres tienen el miedo de expresar y de escribir en su propia lengua; todavía en la actualidad siguen creyendo que la literatura indígena es para los varones.

Sin embargo se esconden muchas historias que nuestras mujeres tienen que contar y sólo algunas enfrentamos este miedo al ser rechazadas como escritoras. La decisión de apoderarse de un lápiz y enfrentar ese miedo está en cada una de nosotras, en expresar nuestros sentimientos como mujeres, crear a través de experiencias vividas.

Las mujeres nos hemos involucrado en diferentes contextos. Haciendo un poco de memoria, cuando las abuelas entrelazaban sus guanos para hacer una cintilla, o tejiendo el petate a luz del candil, contaban los cuentos orales que despertaban en nosotras la curiosidad y atentamente escuchábamos. Existen muchos obstáculos que debemos enfrentar con valentía, uno de ellos es crear espacios de lectura donde compartamos nuestros pensares. Iniciarse en la literatura

como mujer e indígena, muchas veces no es tarea fácil; para las mujeres Yokot'an, comparando con otras hermanas indígenas que han recorrido estos caminos, hemos visto que ante ellas apenas estamos iniciando el camino.

Empezar a escribir en nuestra lengua originaria, en la que mayormente sólo escriben varones, no es fácil, pero hay una necesidad que nos llama a las mujeres a escribir en la lengua indígena. Muchas no saben escribir su propia lengua originaria, pero debemos empezar con la lectoescritura y, poco a poco, ir adentrándonos en expresar nuestros sentimientos y pensamientos de lo que vemos a nuestro alrededor o de lo que sucede cotidianamente.

Visibilizar la labor que muchas mujeres han hecho en las lenguas originarias, nos muestra la diversidad de voces que suenan como ecos de muchas mujeres y permite enriquecer nuestra literatura indígena. Es una labor incansable que ha empezado a evolucionar y ha cruzado fronteras para demostrar que las lenguas maternas siguen vivas a través de la literatura indígena.

Hoy en día, la mujer debe enaltecerse para dar un gran aporte a la sociedad. Mucho de lo que se escribe en la lengua originaria trae consigo



un invaluable conocimiento e historia de nuestras abuelas, madres, tías o hermanas. La vida ha hecho que la mujer plasme, en muchas ocasiones, mensajes motivadores de alegrías o esperanzas, en otras ocasiones se escribe la vida triste de alguien para manifestarse y difundir sus conocimientos de la vida misma.

La manifestación literaria de la mujer indígena se enfoca mucho desde su vida misma, con la intención de comunicar o difundir a las nuevas generaciones sobre el conocimiento, la sabiduría e identidad de cada una de ellas. Las mujeres indígenas compartimos nuestra identidad cultural a través de poemas y relatos que resaltan nuestra presencia en todos los rincones de este México pluricultural.

Las mujeres indígenas hemos evolucionado, no somos las mismas de antes. Recordar ha servido de experiencia para muchas mujeres yokot'anob; anteriormente no se les permitía abandonar a su pueblo, en especial, separarse de la familia. Podría decir que de diez mujeres, una ha salido de su comunidad; el destino de nuestras mujeres yokot'an se encontraba en manos de los varones como son los padres o abuelos.

Indudablemente el camino que las mujeres han hecho a lo largo de la historia en la literatura

indígena ha dejado huella, como es el caso de Macuilxochitzin, poeta prehispánica quien escribía sobre las batallas y enfrentamientos donde participó su padre. Esta poeta indígena ha quedado en el olvido, por lo que es a través de la historia que podemos seguir escribiendo nuestros relatos diarios y componer nuestro propio canto como ella lo realizó con el poema del "Canto de Macuilxochitzin".

Nuestro mundo esta lleno de sueños y esos sueños los podemos hacer realidad. Cada una de nuestras culturas son diferentes y, a través de la literatura, las mujeres hemos representado nuestra propia cosmovisión, lo cual tiene un gran valor espiritual.

Cada una de las mujeres que han escrito un canto, un poema o un cuento, son mujeres que han librado muchas para poder realizar su sueño de tener plasmado en físico sus pensamientos.

"Mi comal solo puede decir que la lumbre está en su punto exacto, empecemos en transformar esa masa de maíz en tortilla" — manifiesta la abuela. En esas manos callosas se van plasmando todas las enseñanzas de nuestros antepasados... sólo anhelo disfrutar de esa esponjosa tortilla que la abuela ha preparado en una mañana tibia sentada a lado del fogón.

Veo esas manos temblorosas que con el año ya presentan arrugas de sabiduría. Busco su mirada para agradecerle y disfruto junto a ella esa exquisita tortilla con una jícara de café y el relato de uno de los cuentos que empieza a narrar su historia de vida. He aquí que empiezo a disfrutar de esos relatos en lengua indígena. De esta forma nuestras abuelas ya tenían una participación en nuestras literaturas indígenas; esas mujeres que no aprendieron a escribir ni en la lengua indígena ni en el español, sin embargo, desde su fogón, su metate, en su tejido de guano o petate tenían una participación importante para mantener esa literatura indígena que hoy la nueva generación tiene la oportunidad de dar a conocer en cualquier rincón del universo.

## MARÍA ISABEL PÉREZ LEÓN

Poeta y traductora bilingüe otomí / hñähñu-español

---

Originaria del municipio de Santiago de Anaya, Hidalgo, México. Ha publicado poesía, cuento y ensayo en diversas antologías, revistas y suplementos culturales en México y en el extranjero. En 2019 publicó su poemario *Ya B'ospi/Cenizas. Aproximaciones al otomí*, libro de poesía bilingüe hñähñu-español. Forma parte del cuerpo docente del Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural e Interculturalidad de la UNAM, impartiendo el tema "Mujeres indígenas". Actualmente pertenece al Sistema Nacional de Creadores.

*Ya pa otho ya xudi*/ El tiempo sin sombra, es su más reciente poemario, título que integra la Colección Literaturas en Lenguas Originarias de América, Miguel León-Portilla, de la Universidad de Guadalajara.

## YA ÑÄHÑU B'EHÑA. RA MBOFENI JÄ'Í GE DA MA YABU YA TSA JÄ'Í

«Nubu ga mudi ga pede ma bui ga xiaihu ge sta du maham´u. Sta du getho njani yabu otho ya hoga nguñ´ethi, nuni habu sta bui, habu gatho ya b´ehña ge ma da rapi ra bui ya zi notsi; otho te da tsi, otho ya hoga bui. Sti bui gatho ma bui ko ma zi debi o ra u´ëne.

Gatho ma bui sta bui ha ra ñani ra ñudehe bi hä ya tsoðehe nuni M´onda nuua ra zi b´atha ra bót´ähi, sta bu ha na ra xüta ngu ge bi pidi ra zi ts´editse; da xoki ma da ra pa sta mui ko ma hñaki ma xita ge ya mboho hinhamu mba ode´a. Ra hñaki ge nuni ma zi nänä na Bartola bi ñä kongeki. Bi xahnigi njabu bi xahni ya nänä meto, yabu ya jeya ma zi nänä bi xiki gatho nuu ga hoki ngu da hoki gatho ya b´ehña ge hinte da mä ham´u da püni t´at´a ya pa, nehe bi xiki ge ga pumfri nuu ma u´i pe ninham´u ga pumfri to´ogi. Hinbi xiki to´oahe pe zantho sta buhe ngu nubye, ngu ya b´ehña xi ts´edi te gatho ga ndudehu ha ma xüthahe, nuni bi xiki ge ga hutsi ra confite ya zi makä su ra mbonthi, ga rapabi´a te da tsi, bi xiki ko ra bui te ngu´a ma ga tsa ha ma ndäte, bi xiki ge hinga kut´i ha ra huähi ngetho ma xita xi bi pümbi ge bi ena ge nuni bi nani ra huähi ngetho bi yot´i ra dëtha, hindi pädi to´o bi xipabi´a pe di beni ge hinge ra mudi beni ma xita.

De sta mui ta da te däta ngu n´a ra b´ehña,

ngetho ra b´efi ma nänä nehe nugi da hoki. Ra b´efi ge ma ga dathi ngu mänga n´a ra njo´o ajuä; n´a pa da nangi ko ma r´et´a ma kut´a jeya ta ra pa sti nuhu ha ma du, nuga sti du ha ma n´ate ma r´et´a ma kut´a ma jeya» Margarita León, Bi du ha ra yot´a u´ene ra zänä marzo jeya 1993.

Mänga Bila sorj ge ya b´ehña dra jä´i dri bukua ha ya ot´e ra hnini, dri bui ha n´a ra mbofeni bui ge zantho da ma yabu ya ñani ge kot´i ya bui ya zi b´ehña.

Ya b´ede da rakagihe ya dumui hinto ne da pede, da za ga pant´ihu ngu ra foxi santhe ge bi bongi ge tu ya b´ini epu ge da ne ga ëihu ha ra paxi ngetho hinto da za da pant´i man´aki. Ya hoka xahño ya mfeni, ne ra zi ndäte, njabu da ne hinga beni gatho´a, da ne ga pumfri pa ge ma ñä hinda pembi ma ua da kohi ge hinda y´o.

Nu´a ra foxi santhe ¿Majuäni dra ëihu? Majuäni xahño, ga pumfri´a ga tsopu ha mote ya xütha ya pa, pe ya pa da huadi ya pa gi za gi handi ge ya pa bi thogi ge hoki ya pa nubye ge ri bui. Mänga ra zi b´ehña Celia Amorós ge nu´u ra zi hñäki ge sehe ma zi nänähu da za da xahnigihe, pe di beni ge ra hñähñu ge bi bui ha ra thogi pa ne ha ya zöi´a ma xuxu ne ma xita ne gatho´a ge pädi; nu´a ya thandi ge xipabi

ya jä´i to´ogi bupu ya beni ma xuxu nehe ha ra pädi nehe ha ra beni ge habu ne nguu bi mui ya mudi ñähñu.

Ya zi b´ehña dri tuhe ra b´efi ha mote ya jeya, njabu bi xikagihe ma xitahu, ngu ya jä´i beni hinga xa hñe; ga hokigihe ge hinda tagi ra ngu, ga uinihu ya zi notsi, ga pëhni ra nguxadi, nehe sti mpefihe ngetho hinga sehe mpefi ra dāme, nehe ya zi b´ehña sti pefi pa ra rapabihe te da ñuni ya zi bātsi.

Pe di beni ge ¿nubu hanja ya b´ehña xi sti mpefi ndunthi nubye ya pa? Nehe di beni ge ya b´ehña xi mpefi ndunthi nguu mahyegi ra dāme, nubu te be´a ha ha ra beni ya hnini ge beni ge ya b´ehña da rapi ra mfeni ne ya pädi ya hñäki ge gatho ya hnini ko ya thogi ya nthebe jeya bi xipi da hoki.

Ko ya hmuns'a jeya bi thogi ya hnini bi hoki ya nts´edi b´ehña, ge hinda uaki ya ua, ge tu ya tsemi bui, ngu mänga ra zi b´ehña Gladys Tzul Tzul; Ya b´ehña bi mui ha n´a ra b´ehña ge xi nts´edi ne da bui, epu nehe da pädi ngu da bui ya t´ixu getho handi ngu da bui, mudi ya zi xuxu, epu ya zi nänä; Ngu da mä ra zi b´ehña Bila Sorj; ya zi b´ehña da rats´i gatho nuu mänga, n´a ne man´aki ya dāme ha ya dānga hnini. Ha ma bui xi dra johya getho sta tsudi ndunthi ya zi b´ehña ge tu ya ñ´ethi ge da ne

ma zi ndäte ham´u bi du ma zi u´ene, hinto bi adkagi, nuni ya zi b´ehña bi rakagi ya mpede ya majuäni sta ne pa da ehya ra paha ma zi bui. Di beni ge ya b´ehña buhni ha ma zi tuka hnini ge xi tsemi ra bui ngu ra za ya zi t´ähi nuu ra xi ge rapabi´a ya ndähi ge xa tsë ha ra batha.

Sta hetu ra ya dāme ge da hokagi ga beni ge hinga ya dāme, ngu ra zi mboho Flaubert, ge bi hoki ya hem´i nuni yabu ngu ya hem´i bi pembi nuu ra zi xahnäte George Sand, nuyu nguu mänga ra zi b´ehña Virginia Wolf "hinga ra dāme hinga ra dāme". Hindi ne ga mä ge sehe ya b´ehña tu nuu ya tsa pe di beni ge ra bubeni ya b´ehña buhni yabu hinga mahyegi nuu ya dāme.

Ya b´ehña ge bi mui ha ya hyoya hinda handi to´o dra hoka ya ts´oda nehe hinda beni ge hinto da handi ha ya dāhnini, ya b´ehña hñähñu sehe handi te ma da tsi ya notsi, sehe handi ge otho ra boja pa te da ne ya notsi xudi ndamäni; ngu ma zi jühue Dominga ge ra ñä ra tzotzil nehe najabu bi xahni ya bātsi pe nubye xi tu ra dumui getho ya nguxadi ne ya xahnäte hinda pädi te be´a da mänga ya bātsi epu njabu ma da beni ge hinte pädi, ngetho hinda za da ñä xahño ra ñämfo. Njabu ra nguxadi da uaki nuu ra hoga b´efi bi hoki ma zi nju. Nde di beni ge ¿to´o da xipi o hinda xipi ra zi Minga

da xahni ya zi bātsi? ¿Ge ya dāhnini bi xipi ge bi hoki xahño hina? ¿da ne ge ya y´onscuela ge pädi ndunthi bi ma yabu ya tuka hnini pabi xahni ya bātsi?

Ngu di handi epu nu’ahu gi handi ge ra b´efi ya zi b´ehña hñähñu hinge sehe ma da rapi ra bui ya zi bātsi, nehe mpefi pa da hoki ya hoga bui nuu ¿gatho ya jä´i bupu ha ya ñani, da ne xi da tuhni ha nuna ximhai ge pēhni gatho ya dāme hinto ode ya zi b´ehña nuu gatho pädi nehe nuu ge beni; nuhe ya b´ehña ga pädi he ga hoki ya r´ay’o beni ne ya r´ay’o mfeni pa ge ga buihu xahño gatho, nehe ya dāme. Dri hokahu ya bui nu ya meti nehe hinge ma metihe, xi sta pädi ga tagihe ha xi mbo ra dumui pe da za nangihe pe nehe ga hutsi nuu gatho ya jä´i sti mädi. Nuu ya zi t´ixu xi tuhni pa da ëi nu´a bi hoki ya dāme, hoki ya noya ne ko ya r´ayo beni nuu ya bui da ne ga bui sehe, ge hinto da xikagihe te ra majuäni, te ga u´ihu, te ga benihu, sehe huhe ga pädi´a.

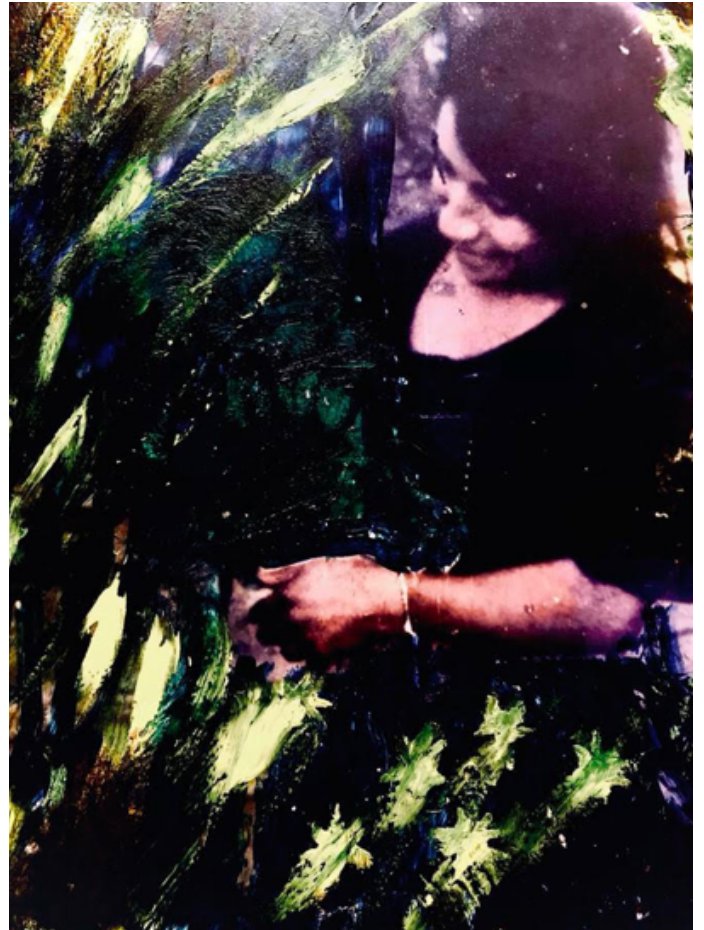


Foto: Madre de la autora



## MUJERES INDÍGENAS. SUBJETIVIDAD HUMANA QUE TRASCIENDE EL GÉNERO

«Si partiera de mi propia historia diría que morí hace casi treinta años. Morí gracias a las nulas políticas de acceso a una vida digna, para mi pueblo, morí porque no llegué a tiempo al hospital y mi niño se murió en mi vientre, morí porque no llegó la donación de sangre a tiempo cuando ya se había agotado el tiempo, morí sola en un frío hospital donde los médicos no tenían la preparación adecuada para atenderme. Viví toda mi vida a lado del canal de aguas negras que representaron “el progreso” para el Valle, en una casa de penca que estremecía al invierno; desde que nací escuche el idioma de mi madre, un idioma ininteligible para los oídos de quienes desde hace más de cinco siglos ostentan el poder. El idioma que ella, mi madre doña Bartola, me enseñó. Me enseñó cómo se enseña en los pueblos, simplemente hablando. Ella igual que todas las mujeres, hoy, tenía esa tarea de criarnos, de enseñarnos el mundo de la vida, la vida en el mundo; porque mi padre salía a trabajar cuando no estaba borracho.

Ella heredó la tarea de enseñarme a ser mujer, a ser otomí, a portar los golpes y a olvidarme de mis sueños sin dejar nunca de contarlos. Aunque nunca dijo quiénes éramos, siempre lo fuimos quienes somos ahora, mujeres resistentes capaces de “aguantarlo” todo.

Ella me enseñó a ofrendar, a obedecer a los guardianes del monte, me enseñó a elegir las formas complejas de sentir, me enseñó que la mujer no puede entrar al terreno porque su abuelo le dio una gran golpiza cuando la culpó de haber secado el durazno; dijo que ella *bi ñäni*, puso su sexo en él y por eso se secó, no sé bien de donde trajo esa creencia, pero estoy segura de que no era propia. Después de eso ella sólo podía llegar a la orilla del terreno a dejar la comida, esperar por las ollas y regresarse a lavar trastes y lavar la ropa.

Desde niña me hice mujer, porque las tareas de mi madre eran también mías. La encomienda de ser madre era automática, dada por naturaleza; cuando cumplí 15 años parí a mi primer hijo, y desde ese entonces, estuve encinta cada dos años hasta el día de mi muerte, yo morí a los 35 años» (Margarita León, murió en el parto en marzo de 1993).

Dice Bila Sorj que las mujeres, al mismo tiempo que somos sujetas situadas en los roles sociales, poseemos una subjetividad humana que siempre trasciende los límites de la identidad de género.

Las historias tristes suelen omitirse, no se hablan, se tratan como una madeja de hilo que se enredó con muchas otras y que es mejor desechar porque desenredarlas costará

mucho. Las elaboraciones emocionales cuestan sufrimiento, un sufrimiento inexplicable, esa es la razón por la que la *psique* decide olvidar; así no duele, así podemos seguir de pie y andando, sin embargo, ¿a dónde se va esa madeja de hilo que desechamos? ¿realmente la desechamos? Es verdad, es mejor olvidar, dejarlo todo atrás en el pasado, pero finalmente el pasado siempre será un presente continuo e incompleto. Dice Celia Amorós que la identidad cultural tiene un sesgo de género, yo pienso que específicamente la adquisición del idioma y la configuración subjetiva; esos referentes adscriptivos contenidos en la cosmogonía y la cosmovisión y que desde luego está manifiesta en la lengua, aunque no sólo en la lengua sino en la vasta subjetividad que se manifiesta en las formas de sentir, pensar y traducir el mundo que nos rodea. Esas complejas tareas de la identidad cultural, son tareas automáticamente adjudicadas a la mujer. Las mujeres tenemos esa responsabilidad históricamente heredada, tal parece que se piensa que nos heredan una cosa fácil; estar pendientes de la casa, mantenerla en pie, alimentar a los hijos, educarlos, llevarlos a la escuela y proveer económicamente también, porque eso de que sólo trabaja el hombre es una mentalidad de los burgueses, dado que

en comunidades y familias pobres siempre trabajamos ambos para que se logren cubrir los gastos.

Pero entonces ¿por qué recaen todavía esas tareas en la mujer? O mejor dicho ¿por qué, aunque la mujer es proveedora en igual medida que el hombre, su rol familiar no cambia y está sujeta a toda esa carga objetiva y subjetiva que se le ha impuesto?. Históricamente la mujer de comunidad se ha configurado como una mujer fuerte, con una fortaleza inquebrantable, como dice Gladys Tzul Tzul; está dotada de una enorme voluntad de vida que la convierte en eso que dice Bila Sorj: una mujer que trasciende los límites que los roles sociales le interponen una y otra vez. He tenido la fortuna de conocer a mujeres terapeutas que no estudiaron nunca nada al respecto; ellas me curaron de la muerte de mi hija, sin cobrarme un centavo, ellas me dijeron las historias precisas para ir sanando mi alma. Esa dulzura cubierta de una gran corteza de árbol es la que trasciende lo humano y revela esa sabiduría que la vida misma les va ampliando. He leído a autores, que me han dejado con la clara noción de su visión femenina. Uno de ellos es Flaubert, cuya obra me ha impactado más después de leer sus cartas dirigidas a George Sand, una gran escritora incluso considerada por él como

su maestra; esa sensibilidad humana, es como dice Virginia Woolf “andrógina”. No intento decir que la subjetividad se reduce a ello, simplemente pienso que las mujeres están dotadas de una configuración emocional que va más allá de sus propias experiencias, y que las mujeres indígenas pueden cargar con las categorías más raciales y discriminatorias y aún con ello crían, mantienen y construyen vidas extraordinarias; como mi amiga Dominga (tzotzil) que trabaja y cría prácticamente sola a tres hijos y es una mujer incapaz de rendirse por barreras, muchas veces secundarias, como: “me discriminaron o me llamaron india”. Ella tiene la mente en otro lado, ella se preocupa por qué comerán sus hijos día a día; se preocupa porque ellos sólo hablan tzotzil y en la escuela les hablarán español ¿qué problema puede representar eso?, me dice ¿Pero fue obstáculo para que sus niños hablen el idioma? y les enseñó tal y como ella lo aprendió. ¿Las instituciones legitimaron o hicieron eso? ¿A caso los lingüistas o psicopedagogos le dijeron a ella cómo enseñarles a sus niños a hablar y entender el tzotzil? Peor, ahora el trabajo que ella forjó será desecho por el sistema educativo monolingüe en español, un sistema educativo incapaz de asimilar los conocimientos previos contenidos en el tzotzil. Ahora el reto es que, a

pesar del avance lingüístico que ellos sin duda tienen, no serán competentes lingüísticamente en español.

Parece que el papel de las mujeres va más allá de la “preservación” o en el fortalecimiento de las lenguas, las tareas de las mujeres se han ampliado a configurar vidas, las vidas de sus hijos, aunque eso nos juegue en contra en este mundo patriarcal y capitalista y se nos mire como paridoras de mano de obra para el voraz capitalismo; somos sujetas capaces de generar nuestras propias formas de filosofar, de orquestarnos, podemos desarmarnos y nosotras mismas rearticularnos física, epistémica y emocionalmente y encima también a quienes nos rodean. Nos hemos acuerpado con una humanidad que ha trascendido las épocas, las categorías que nosotras mismas hemos cuestionado nuestras hijas las van deshilando e hilando en el telar que es nuestra historia, con la convicción siempre de tejer y escribir una mejor.

Hemos llevado en la espalda una vida donde los roles sociales se nos han impuesto y los hemos atravesado. Las mujeres indígenas somos capaces, a pesar de los retos de lo cotidiano y de la modernidad; eso sí, de preservar el territorio, nuestros lagos, nuestra casa y nuestra vida; además de ser poetas.



Foto: Pintura hecha por la autora

## MARÍA DE JESÚS GÓMEZ LÓPEZ

Licenciada en Sociología

---

Licenciada en Sociología por la Universidad de Bachajón Chiapas (UBACH); actualmente estudia el tercer semestre de la Licenciatura en Pedagogía en la Universidad Alfa y Omega (extensión en Melchor Ocampo 3ra.) Ha sido líder comunitaria del Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) en la región de Salto de Agua, Chiapas, así como también asesora educativa en el Instituto Chiapaneco de Educación para Jóvenes y Adultos (ICHEJA).

Actualmente es asesora educativa en el Instituto de Educación para Adultos de Tabasco (IEAT) en el municipio de Macuspana, donde atiende a las comunidades indígenas aledañas a la ranchería Melchor Ocampo 3ra. sección de la zona sierra (ch'ol).

Ha participado en actividades con referente a la equidad de género y la inclusión en el Marco Internacional de los Pueblos Indígenas.

## ITSÄTSLEL IXIK TYI WOKOLEL

Ya'pä tyi junp'ej iwuklujunk'al yuxbak' ja'bil tyi k'oty käntysa juñob tyi laklumal, che' tyi tyejchi ipästyäl yäñtyakbä päsoñel tyi lak lumal Mejiko, wä' baki tyi tyejchi ichajpäñtyel tyi yumultyak baki tyi tyejchi ipästyäl iña'tybal bajche' Kä'ñisäñtyel chukityakbä añ tyi ityojlel wiñikob, che' je'el tyi kejiyob imäkob ipästyäl juñtyak tyi ityojlel ixikob cha'añ ma'añ mi ip'istyälob tyi yambä kixtyañujob, jiñi ixikob muk'ach ipäs-entyelob troñel tyi mal, kosa aläl, che'bä pensal tyi ityaja itsätslel ixikob.

Joñoñ x-ixikoñ iwi'oñ lakñojtye'elob mayajob, shuk'ul mij'ujbetel tyi wits, klumaläch lakpi'äl ch'olombäla. TYälemoñ tyi Melchor Ocampo tercera sección municipio de Macuspana tabasco joñoñ muk'bä ijoy säklañ ba'tyak tyi bij tyi ja' cha'añ mi ik'uxbiñtyel lakñopbal, lakmelbal yikoty lak job y ty'añ.

Xuk'ulxuk'ul tyi kaji tyi lajmel majlel tyi ityojlel tyaj xkolelob, tyi ikaj lajkisiñ baki tyälemoñla.

Kätyañ tyi käñbal mi ikejel lakcha'j kuxtysañ iwi' lakty'añ joñoñbäla, ma'añ chu mi lakbä'ña machbä yom ik'el tyi ikaj lakmelbaltyak, lakp'ijtyesañla bajche' ip'ätyälel wiñik, ik'äk'äläch tyijikñiyel, lakpusik'alach lakchujleläch.

Joñoñla machki ma'añ lakñopbal lak melbal tyi ityojlel lakñojtye'elob, ma'añ choñkol ikäy iwi' bajche' kolemtye' cha'añ tyalo'tyobä alälob. Itsätselbä ixik tsa'bä ityaja wokolel, tyi ichajpä

ibäj cha'añ ik'el juñ, wokol tyi iñusu, ma'añ ixäñib, tyi isäkla baki añ weñbä mi ipäsob juñ , tyi jujunp'ej k'iñ tyi ñumi majlel ma'añ tyi ityaja baki mi ijam-eñtyel ochel, xuk'ul xuk'ul mi iñumelmajal k'iñ tyi yu'bi, jalatyax yu'bil, ma'añsikil ityaj ikotyäñtyel, kañaljach iwuty mi yu'biñ, joyokñajach mi yu'biñ ibäj tyi ich'äyjemal bache' ma'ix chuki tyal.

Ta'ix luj-aj tyi uk'el iwuty, ta'ix tyäki ya'lel iwuty, ma'añ mi iña'tyañ chuki choñkol uñumektyak, ma'añ mi iña'tyañ xty'añtyak, kome ta'ix lajmi chuki mi iña'tyañ, ma'ix chokoch wä'añ tyi mulawil tyi iña'tyä.

Mäkäl tyi yu'bi tyi ikaj ñumeñbä mi imel tyatyäl yumäl käylembä tyi ijol tyi juntyikil cha'tyikil tyi iña'tya maxtyo k'oty yorajlel, mach cha'añ mi ikäy tyäl tyi wokolel, mach cha'añ mi yäk' ibäj kome wä'i cha'añ mi itsäts-esan ibäj tyi ikuxtyulel.

Bele' wokol, ma'añ mi yäk' ibä, mi imäk ibä baki tyälem ya'i xuk'ul tyi itsäts-isa ibäj, tyi iñusu ñukbä wokolel, tyä'läñtyel, p'ajoñtyel, xuk'ul tyi kaji ijam majlel ibijlel k'älä baki tyi ityaja iña'tyäbal, iñusak'iñ baki chukuktyak tyi mulawil, tyälem tyi iña'tyäbal tyi kaji ibajñel chajpañ iñuklel tyi lumaläl.

Junsujtyeljach kuxuloñla, ma'añ mi lakcha' kuxtyäyel, mejloñ tyi yajlel, mejloñ jkats' kbäj, mi ikajel kcha' tyejchel, mi kloty majlel jiñi tyuñ

muk'bä imäktyañõñ tyi bij, ta'ki ñajayioñ mi kcha' tyoj-esañkbäj ma'añ ch'uj wa'aloñjach, jiñ cha'añ kom kpäs-eñ klumal cha'añ mejloñächla tyi k'otyel laktyaj baki chilil komla k'otyel tyi ik'uxbiñtyel, tyi ilajiñtyel lakpi'älob, imelbatyak, ibä'ñäk'tyak che' je'el its'ijbuñtyel lakty'añ.

Mach cha'añ x-ixikoñ ma'añ weñ tyoj mi jku'biñ, mach cha'añ ma'añ weñ tyojoñ mach jiñ yälä ma'añ tsätsoñ cha'añ mi ktyaj chuki kom. Mi lajkäk' tyi ñuk lakpi'älob ch'olombäla tyi laklumal mi itsiktyisañ ibäj tyi lakty'añ.

Ili ts'a'leñtyel, mach tyäläntyel, tyi ktyaja ñukbä kp'ätyälel tyi ibijlel wokolel, wa'li jkuxtyälel tyi yäk'boñ weñbä itsätslel cha'leya tyi jujunp'ej k'iñ, cha'añ ma'ix mi jkäk' kbäj, kña'tyayix k'älä che'ñak tyi jk'ele pañämil añäch ch'ejläch kña'tyibal.

Ba' chilil jkol yik'oty chuki kujil kotyaya tyi kixtyañujob cha'añ mi ipujkel lakty'añ ch'ol, ibä'ñäk'tyak, imelbaltyak pejtyel chuki wisi xuty'ultyak.

Joñoñ lajalbajche'junkojtxmukuywelwelñabä tyi chañ tyi bij tyi ja', cha'añ mi ilok'el tyi ñukbä wokolel cha'añ mi ityaj baki yom k'otyel ityaj chuki yom bajche' its'ijbuñtyel ity'añ laklumal, junmujch'jach maxki muk'ob tyi kãntyesa tyi lakty'añ, wa'li choñkolix laktyeñpañmajlel

lakbä wiñikob, ixikob, ñoxob, yok'oty alälob ma'ix ts'aleñtyel.

Ixikombäla mach ts'a'leñtyel iliyi, ixikombäla tsätsbä ip'ätyälel tyi wokolel bajche' ip'ätyälel ik' bajche' chajk muk'bä ijam majlel baki ik' tyuñambä bij cha'añ mi ityaj ts'itya' k'iñ, jujunp'ej k'iñ mi itsäts-esañ lakp'ätyälel kome che'äch tyi mejliyoñla tyi ñukbä lakña'tyibal, lakch'ujleltyak yik'oty laktyijikñiyel.

Wa'li iliyi joñoñ jiñi ixik. Mach cha'a mi lakmäktyäntyel tyi laktyojlel, wa'li tsäts wa'aloñ tyi ityojlel klumal cha'añ iweñlel klumal tyi ikotyañtyel lakts'ijb ch'olombäla.

Tyi ipaty jujuntyikil ixik, añ oño'ty'añlel bajche' mi isutyk'isañ tyi itsätslelbä wokolel.

“ma'añ majch ñoj ñukbä, cha' jatyetyach. Bajñe wejleñ baki chili awoñ”



## LA MUJER GUERRERA EN EL ABISMO

En 1521 la educación llegó a nuestras hermosas tierras y, de esta manera, comenzó una época colonial y educativa en México durante la cual se fundaron instituciones para una preparación profesional. A su vez, para los hombres daban inicio los estudios en filosofía y musicalización; sin embargo, a las mujeres se les limitaba el acceso a las letras para no resaltar en una sociedad moderna. A ellas sólo se les enseñaba a cocinar, tejer y criar a sus hijos; a través de estas ideologías nacen las luchas de las mujeres guerreras.

Hoy soy una mujer descendiente de las raíces hayenses, que baja —con la frente muy en alto— desde los altos de la zona sierra indígena ch'ol de la ranchería de Melchor Ocampo 3ra sección (municipio de Macuspana Tabasco) y que busca, contra corriente y marea, rescatar nuestras costumbres, tradiciones, culturas y lenguas, las cuales se han ido perdiendo a través del tiempo.

Deseo, a través de esta experiencia, rescatar las raíces de la lengua indígena y que sean aceptadas en la sociedad actual ya que la cultura es el despertar del hombre, es la llama viva de su alegría, su corazón y su alma. Las personas que no poseen conocimientos

sobre el pasado y su cultura, no dejarán raíces fructíferas para las futuras generaciones.

A lo largo de los años, la mujer guerrera ha sufrido; su único objetivo era estudiar, al precio que fuera, incluso sin zapatos ni sandalias. Inicia sus sueños en busca de una mejor educación, los días pasan y pasan, aún no encuentra una puerta abierta; cada vez se hace más desesperante, ve pasar a través de sus ojos su vida y cómo su mundo gira sobre su propio eje encerrándose en un solo contorno. Sólo ve con tristeza como un remolino la lleva hacia el vacío hundiéndose en un abismo.

Sus ojos ya no tenían fuerzas para seguir llorando, sus lágrimas ya se habían secado, se sentía confundida al ver pasar miradas extrañas frente de ella, escuchar los murmullos sobre que sus sueños se habían terminado y no merecía estar ahí, entre estas tierras y en este mundo.

Se sentía atrapada por la enseñanza patriarcal que aún prevalecía en la mente de unos cuantos. Decía que no era su momento; pensaba que no debía sufrir tanto en esta vida y, a su vez, no era el momento de darse por vencida.

Todo es una lucha y un reto constante. Aún disfrazado por otras identidades, decide ser la guerrera de su propio destino a pesar de las lluvias, las tormentas, los bosques y los laberintos. Decide abrir una pequeña luz al final del camino desde sus ideologías, su naturaleza, su inframundo, desde su sabiduría e ideas; decide construir su propia identidad.

Sólo se vive una vez en la vida y la vida no regresa jamás. Puede que me tropiece, puede que me caiga, pero me levantaré las veces que sean necesarias aunque vaya recogiendo una a una las piedras que obstaculizan mi camino. Si me equivoco, lo corrijo, pero no quiero quedarme ahí en el suelo sólo viendo pasar tiempo sin poderlo intentar; es por eso que quiero mostrarle a mi pueblo que sí se pueden lograr los sueños, anhelos y deseos que tenemos en cuanto al rescate de la igualdad de género, la cultura, la tradición, la gastronomía y la lengua a través de la literatura.

Sé que no soy una perfecta, pero aun sin lanzas y espadas seguiré luchando en esta travesía por un solo objetivo, poniendo en alto a las zonas indígenas choles y sus diferentes comunidades a través de su lengua. No soy una víctima, pues aprendí a tener grandes fortalezas a través del sufrimiento y el dolor que la vida me impuso,

pero sé que soy alguien mucho más grande, puro y bello, porque he tenido que asumir diferentes roles en la vida cotidiana a través del combate de la vida misma. Hoy sé, que desde mi nacimiento, soy inteligente, y que poseo la tenacidad de apoyar a mi gente para defender la lengua ch'ol, su gastronomía, su cultura y tradición en sus diferentes ámbitos.

Sin embargo, soy como una paloma viajera que va recorriendo cielos y mares para poder encontrar una salida de una gran tempestad y alcanzar mis metas rescatando la literatura indígena. Aunque actualmente la población que trabaja en el fomento de la lengua indígena sea una minoría, hoy vamos sumándonos entre hombres, mujeres, ancianos y niños sin distinción alguna.

Las mujeres somos mujeres guerreras pero feroces como el viento y el trueno que va abriendo sobre un túnel una vía para poder ver un rayito de luz, somos de lucha constante porque hemos sido forjadas de manera mental, espiritual y emocionalmente. Hoy soy una de ellas. A pesar de los obstáculos que la vida me impone, estoy aquí de pie para el pueblo y por mi pueblo, en apoyo al rescate de las lenguas indígenas porque detrás de cada mujer existe una historia que las hace guerreras.



Foto: Mujer trabajando con bebé



Foto: Fotografía de la autora

## IRMA XÓCHITL CUAUHTÉMOC XICOTÉNCATL

Licenciada en Antropología

---

Originaria del municipio de Cuautlancingo, Puebla. Estudió la Licenciatura en Antropología Social, la maestría en Ciencias del Lenguaje en el Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades en la BUAP, donde actualmente cursa el Doctorado. Ha laborado como docente de educación media superior y superior. Actualmente trabaja en la promoción y difusión de la lengua náhuatl en diferentes medios de comunicación, entre los que destacan Cholollan Radio Comunitaria, Radio y TV BUAP.

Escribió el libro “Nahuatocaitl. Apellidos nahuas de Puebla, senderos hacia nuestra cultura originaria” (2018), y el libro “Mah timomachtiah nahuatlahtolli ican totoca. Aprendamos náhuatl con nuestros apellidos” (2021). Colabora en la revista electrónica “La Tinta del Tiempo” donde revisa y publica artículos de divulgación y poesía bilingüe. Su obra ha sido transmitida en el programa “Los Renuevos del Sabino” serie dedicada a la poesía en lenguas originarias, así mismo ha sido incluida en el archivo de la Palabra de la Biblioteca del Congreso de Washington y en la Revista Electrónica de literatura “Xochitlajtoli. Círculo de poesía”.

## MACEHUALCIHUAME: TOTLAHTOL, TOTLAHCUILOLIZ, TOTOZCA

In cihuame timoixpantiliah campa achto amo oticchiuhqueh, achto amo oticamapouhque, amo otiquihcuilohque. Axcan timochicahualtiah ihuan ticpiah chicahuatoztli ihuan chicahuayolotl, axcan titlahcuilonime, xochitlahtoanime, temachtianime. Melahuac, otiyahqueh quemeh xochime tlen moitta cuacuatzitzin, zan musas ipan tlapohualiz, zan ichpocatzitzin ihuaxca ce tlatatl. Ihcon monextiah ipan amatl, ipan amoxme. Mazqui aic ce tlahcuiloni, aic ce xochitlahtoani, ce temachtiani. Tlahcuiloliztli quemeh itequih cihuatl nozo ipahpaquiliz cihuatl amo moitaya cualli.

Onehcocohua noyolo ihcuac oniquilnamic nin tlahtolme “in cihuame quemeh escopetas, ican inconehuan ihuan ipan caltech. Yeca onicpiaya noconeuh ihuan itahtzin onechili tlen nehhuatl onicatca cihuatl ihuan amo nihueliti nitlahtoz, amonihueliti niquihcuilo, zan neh onicatca quemeh yulcatl.

Ihuan, ¿tic mati tleca pano ihcon? Pampa in tlahcuiloliz mitzmomaquilia tzonchicahualiztli, tihueliti tiquihtohua moyecmachiliz. Tihueliti tipahpaquiz, tihueliti titlaltia ce tlamantli. In tlahcuiloliz quemeh tletl cholohua, quemeh tletl chichina. Ticcuahmachilia ce yolotl ican tlahtolme, mitzxochcueponi moyolo, quiolinia motozca, in tlahcuiloliz quixochitia totlahtol,

tocuahnemiliz, to machiliz. In tlahcuiloliztli calaqui inixtli inyolo occequin. In tlahcuiloliz ce hueyitototl.

In ohtli ca ipan tlapohualiz ican tlahtol, ican tozca ican ihhiyo. In ohme tocihtzihuan campa amo onehnemihqueh, campa amo otlahtohqueh. Ninqe ohme techmomachtia yancuictlahtolme, ninqe ohme technextiah in tozca tlen moehua ihuan quitemohua occe yolotl ihuihpa nemiz.

Nelmelahuac, in cihuame tiyolpatzmiquih, ticpiah nin machiliztli, mazqui timacehualcihuame ohuihque timotequipachohua panpa tonemiliz amopatiyo ipan tlahcuiloliz. Toixyolo amo mo itta. Amo zan ipan tlahcuiloliz, ohuihque campa motlahtohua itech tlahtolli, itech tozcatl, itech ihhiyo. Ipan caltlamachtilyan amo motlahtohuah itech tomacehualtlahtolhuah. Timomachtia ican caxtilantlahtol, tonelhuayo amo ca ipan caltlamachtilyan, zan ce tlahtol patiyó: caxtilantlahtol, nochi amatl, nochi amoxme ican coyotlahtolli.

Ihcuac onicatca ichpoca, neh onimotlahtlaniaya ¿tleca notoca quihcuilo ican occe tlahtol, tleca niquihcuilo ce acento, tleca nitequihua caxtilantecpaniliz? Ican caxtilantlahtol tomexicatlahtol ocatca grave, quipiayah acento ihcuac ce gravetlahtolli amo tlami ican

n, s o vocal. Nin tecpaniliz amo mocaqui cualli ihuihpa mexicatlahtol.

In amoxme tehhuantin macehualme tigraveh, tiindios, aquihquen amitla cuamachiliah.

Ihcuac nicamapohua in tlahtolli indio, nicualani, axcan moihtohua indígena, ihuihpa amo mocaqui amo cualli. Mazqui, Ihcuac nipixca ipan amoxme, nihuetzi ican coyotlahtol tlen techmotocayotia.

¿Tlen tlahtolli motequihuia ipan tlahcuiloliz, aquin tlahcuilohua, tlen tlahcuilohua, ihuan quenin tlahcuilohua? Ninque tlahtlaniliz omotlalihqueh ipan notzonteco. In amoxme tlen onicamapouh amo niquitac nomachiliz. Nin amoxme oquinihcuilohqueh tlacame itech occe tlalme huehca, itech occe yeyantli tlen amo nicmati. Nin amoxme otechtocayotia amo cualli. Mo tlahtohuaya itech occe yeyantli, occe tlahtolli, occe machiliz. Ni cuamachilia ipan amoxme amo mo ihtohua amo cualli tlamantli, mazqui oniquitac techiliah tlen amo ticpia hueyitlamachiliztli, totlahtol amo moita ipan inamoxhuan, zan tiindiomacehualme. Icanon noyolo nechcocohua.

Niquilnamiquinoyeznantzinonechpouhihcuac yehhuatl oquiapiaya payo ihuan otzonelehui, itahtzin oquiahhuaya panpa moita quemeh india. Occe cihuatl tlen itoca Xuantzin onechili tlen yeh amo oquintlahtohque ipilhuan

ican mexicatlahtol panpa itlahuical oquiihto -amo xitlahto ican mexicatlahtol- mazqui yeh amo quimatiaya caxtilantlahtol, itlahuicatl oquiahhuaya. Nicuamachilia in cocoliz ocalac ipan tochan, ihcon cence tonalli opano, omopoloh totlahtol, totlaquen, totlahpaloliz. Axcan techilia -amo xitequihui mexica ican caxtilantlahtol, ca champurrado, ca revolcado. Xictlahto cristianotlahtol. Nin cocoliz ca ipan totlahtol, totlahcuiloliz.

Icanon macehualcihuame ticateh, tinemih, tiquihcuilohuah in xochitl, in cuicatl Pampa ipan occe cahuitl otechilpihqueh tomahuan. Tiquihtohuah in ihiyotl, in tlahtolli pampa achto otechcamatzacualihqueh. Axcan titlahtohua ican chichahuatoztli, titlahtlaniah hueyixochitlahtoanime, amo timomahuih. Quema tichocah, momoztla tichocah, toixayo yazqueh itenmiquiliz tocihztihuan.

Icanon tehuan ticihuame, axcan titlahcuilohua, tiamapohua. Nican ticateh, ipan tlahtol, ipan tozcatl, ipan toaltepehuan. Axcan nicamapohua ican nahuatl, nicamapohua itlahtol xochitlahtoani Fabiola Tieco, ihcuac yehhuatl oquihcuilo itech tlazohtlaliz quemeh tepetl, tlen cuacuartzin tlahtolme. Ohuihque nicamapohua Mayahuel Xuany itech centlicocoliz, nechcocohua noyolo, mazqui neh ni ohuihque nicamapohua occequin



xochitlahtoani, occequin macehualtepeme, occequin tlahtolme: ayuujk, didxaza nozo totonaco. Nechpactia intotonacaxochitlahtolli qui pia yei yolotl, Cruz Alejandra oquihcuilo itech metztli ihuan cihuame.

Melahuac noyolo paqui, Yeca amo nimocuezohua, axcan cihuame tlahcuilohua, mazqui quemeh tocihtzihuan oquitepahtihqueh tococoliz. Tocihztihuan amo oquimatiya itech tlahtoltilahcuiloliztli, yehuatzitzin oquipohuayahqueh tletlapalli ihuan oquihcuiloyahqueh hueliczazanilli ica textli, yehuatzitzin oquipohuayahqueh xihuitl ihuan oquihcuiloyahque ipan ayatli ica tlapalicpatl. Oquimatiyah quipohuaz itlahuacuicatl cocoxqui ihuan quihcuilozque ce tepahtiliztli ica chichilxochitl.

Icanon in macehualcihuame ipan tlahtol ipan tozcatl, tiquihtohuah tohualehualiz. Timochicahualtiah macehualcihuame, queme oquihto Estela Hernández, ¡Tinehnemican, ihcuac tlaixtililiztli mochihua neltoquiliztli!



Foto: Autora en la FNL 2022



## MUJERES DE PUEBLOS ORIGINARIOS: NUESTRA PALABRA, NUESTRA ESCRITURA Y NUESTRA VOZ

Las mujeres hemos luchado por espacios que se nos han negado históricamente; uno de ellos es la literatura. Si bien hemos sido musas y personajes de grandes relatos, la escritura nos ha sido negada, no sólo como una forma de desarrollar nuestro trabajo, sino también nos ha sido negada como un espacio de disfrute, de expresión y manifestación.

Recuerdo con dolor aquella frase “Las mujeres como escopetas, cargadas y en la esquina”. Yo estaba embarazada y me advertían sobre seguir los roles ya marcados por la sociedad y de la imposibilidad de cuestionarlos. Me decían que como mujeres no debemos opinar, no debemos hablar y mucho menos escribir. Y ¿saben por qué? Porque la escritura es un acto de conciencia, es una forma de expresión de nuestros más profundos sentimientos. A veces es un juego, goce, placer. A veces es un código; puede ser fugaz o una huella para la posteridad, un tejido o la hebra de un hilo que se desprende. La escritura se impregna en la mente y corazón de otros y, por ello, la escritura se vuelve subversiva.

Por eso la literatura es un camino para los lugares que nos fueron negados, los lugares prohibidos de nuestras abuelas. Es un camino

que nos lleva a la posibilidad de reflexionar y de cuestionar, de participar e incidir, de anidarnos en los corazones de otros y de mirar más allá de nuestro horizonte. Es el origen de las resonancias de justicia y de libertad.

Es cierto que las mujeres compartimos estos sentires, pero como mujeres pertenecientes a pueblos originarios nos enfrentamos también a la invisibilización de nuestra existencia en la literatura y no sólo me refiero a que leemos lo que escribieron hombres, sino que en los espacios donde se promueve la literatura — como la escuela— crecimos con el discurso de ser parte de una sociedad nacional que tiene una identidad única y también una lengua “oficial”: el español; y por lo tanto, una sola literatura.

Yo me preguntaba por qué tenía que escribir mi nombre nahua siguiendo las reglas de otra lengua, ¿acentuar las palabras graves siempre y cuando no terminen en n, s o vocal? Esa regla ahora me parece tan absurda. El náhuatl es grave según la definición del español. Y sí, lo era, porque los libros decían con horror que éramos indios, casi primitivos, eso sí que era grave.

Cada vez que leo la palabra “indio” emerge un sentimiento de enojo en mí, ahora dicen indígena para suavizar la carga peyorativa. Pero, al pisar en la literatura yo tropezaba con estas voces una y otra vez... ¿Con qué lengua se escribe, quién escribe, sobre qué o quién escribe y cómo lo escribe? Fueron los cuestionamientos que me acechaban.

La literatura que llega a nuestras manos, al menos así lo fue cuando yo era niña, era de autores cuyos nombres me parecían tan ajenos, sobre entornos que desconocía, en el peor de los casos esa literatura hablaba sobre nosotros de maneras despectivas. Se enaltecían otros lugares, otras lenguas. Llegué a la conclusión de que en la literatura también se discrimina. Lo que yo veía como un pueblo ancestral era descrito como una categoría racial.

Mi tía me cuenta que usar rebozo y hacerse trenzas fue algo que le prohibieron. Doña Juanita dice que tenía prohibido hablarles a sus hijos en mexicano, pero apenas y conocía unas palabras en español. Que saludáramos apretando la mano, porque de la otra forma, de manera suave, era indicio de ser indio. Así como en la vida diaria se corregía tan duramente cualquier indicio de ser de un pueblo originario,

desde la forma de saludar hasta la vestimenta, así, en la literatura: -“No mezcles una lengua con la otra”, es champurrado, está revolcado. Emplea cierto alfabeto, usa los recursos literarios del español-. Y es que la violencia también puede presentarse en la literatura, esa violencia con la que se provocó el genocidio lingüístico en los pueblos de mi región.

Por eso la presencia de las mujeres en la literatura es un acto de resistencia. Para muchas mujeres que escribimos, hacerlo en nuestra lengua originaria es una forma de gritar nuestra existencia. Y hacemos uso de los recursos literarios de dos lenguas. Nos sumergimos en la literatura para confrontar el silenciamiento al que nos habían predestinado. Ahora incluso, cuestionamos a grandes poetas, señalamos las letras opresoras, el miedo ya se ha ido y aun así lloramos. Siempre lloro. He visto a mis letras perderse en mis lágrimas, las mismas que no se ahogarán, pero seguramente se unirán a los sueños perdidos de mis abuelas.

Por eso escribimos, por eso leemos. Por eso estamos presentes en la literatura de los pueblos originarios. Ahora leo autoras de apellidos en náhuatl, puedo leer las metáforas que elabora Fabiola Carrillo al pensar en el ser

amado como un cerro, leer a Mayahuel Xuany de la pastilla de maíz, un tema tan sensible que nada tiene que ver con la folklorización de los pueblos, puedo acercarme a la literatura de una sonoridad nahua, ayuujk, didxaza o totonakú, puedo leer a Cruz Alejandra Lucas y resuena en mi mente el sonido del latir de tres corazones.

En verdad mi corazón ha sanado y sé que es una herida de antaño, una herida heredada que me es propia, una herida cicatrizada con la posibilidad de leer a mujeres de pueblos originarios. Sé que nuestras abuelas también escribían, no con el alfabeto latino, pero escribían con narrativas deliciosas; mi abuela era capaz de leer el pulso de un enfermo y escribir con flores una cura. Aun así, la llamaron analfabeta. De ella escribo, de sus múltiples lenguajes, de su literatura.

Escribo la flor y el canto porque hace tiempo ataron mis manos. Hoy puedo escribir de la flor de alache y del xaxtle, puedo escribir nuestros nombres, evocar el negro del huitlacoche, hoy puedo rasparme el miedo con un ocaxtle. Por eso las mujeres en la literatura de los pueblos originarios somos un grito de existencia, tal como el grito de la mujer otomí Estela Hernández, gritemos: ¡hasta que la dignidad se haga costumbre!.



Foto: Fotografía con libro de su autoría

## MÍQUEAS SÁNCHEZ GÓMEZ

Hablante de lengua Zoque

---

Es maestra en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la Universidad Autónoma de Barcelona. En 2005 fue residente del Centro Internacional de Traducción Literaria del Banff Centre of the Arts, en Alberta, Canadá. Sus poemas han aparecido en la BBC Radio, Poetry, Bengal Lights, World Literature Today, The Bitter Oleander, y The Drunken Boat. Es autora de 6 libros de poesía, ha traducido poemas de Rosario Castellanos, Walt Whitman, Alda Merini, Octavio Paz, Gilda Rincón y Oscar Oliva. Es parte de las antologías: Daughters of Latin America. An International Anthology of Words and Writing (USA, 2023), Ecopoéticas de la Madre Tierra (México, 2023), Poems from the Edge of Extinction (USA, 2020), Like a New Sun, antología de 6 poetas indígenas contemporáneos de México (2015), entre otros. Parte de su obra ha sido traducida al catalán, italiano, bengalí, alemán, maya, francés, mixe, portugués e inglés. En 2014 fue nominada al Pushcart Prize, premio literario para las mejores publicaciones en Estados Unidos. En Chiapas, México, obtuvo en 2005 el Primer Premio de Narrativa “Y el Bolóm dice...” y en 2004 el Premio de Poesía Indígena Pat O´tan.

## JAYERAM SUTKUYIS'NYI'E ABYA YALA'OMO

Tä' jayä' jì' yanhkimya'epä' ore'omoram yosyi'kutyi'e syi'upapä' tä' tzäkä' jana' natzkuy, tese' tukpa jayajpak yomoram jì' yispäjkya'räipä ore'omoram. Mityi'ajukam te' nyi'etyi'ajupäis eyapä' Nkyomi'ram, mitupäis ntyi'otzyiäjkya'e te' Abya' Yala, yomostam ntä' tokotyia'u ntä' ijtkutyi'am juwä' mumupäis'na yanhkasäyaypa ntä' musotyiamä, tesorike pyäjkynh'tzyi'okyajpana wäkä' mujsä' ntä' ntzäyät'i'amä' sis, kipsoki'uy, kojama, tese' ntä' pänhtäwäs'nyieram tesorike totzyiäjkupä Nasakopajk. Wäkä' tyi'ukä' tese', yomo'istam ntä' tokotyia'upäre ntä' pämiram wäkä' ntä' ko'onhtamä te' wäpä'ijtkuy, tesere' täjkäyajupä kapitalismo, jowi'kukuy tesorike te' yajka'oki'uy yomos'nyieram.

Wäkä' mujsä' tyiä'tzyiäjkya'ä te' yomoram, wyi'ejpäjkya'aju te' peka'tzame. Tese' ijtpäre' te' jaye biblia'omo nyiäyipäis Adán y Eva, jinh'ä nämpa: Yisu' te' yomo'is jujtzyi'erena wäpyä' te' kujy' wäkä' ntä' kurä', sasa'na ketpa, tesorike ntä' tzipäpärena musoki'uy, tese' pyäjkayu ntyiäp, nkyu'tu'; tese' tzyi'keruri te' jyaya', te'is nkyut'keruri. Tesere' aku'ajkyajupä' nwyränhtam, tesere' yisyi'ajupä nikuraka wyinhtam. Nyi'akyaju, tese, tza'ajy, tzyiäjk'pujtyi'aju tyu'uku. Jiksekanhte komi' Jehova'is nyi'ujmayupä' te' yomo: ¿Tiya ntzäjku? Tese te' yomo aktzonh'äyu: Te tzanis

anhkumakäyutzi, tese' nhkututzi te' täp (Genésis 3:6, 3:13)

Teseretzapsojupäyäpekatzame, masanh'orejse tzäyu, tesere mujsupä' jyaya'ä te Malleus, Maleficarum, nyiämayajketapä Yatz'yomos tyi'osanhtäjk, jyayajupä tesorike tyi'umyajupä' metzapä' padre'is dominikorampä' Heinrich Kramer tesorike Jacobus Sprenger'is te' 1486 ame'omo, te' toto'jajejinh mujsu tzyiäjkyaä' te' yajka'oki'uy nyiäyipäis "konhkuy brujas'nyie". Nämpa te Toti Martinez de Lecea "Ja'iränä' konhkuy brujas'nyie wina', nenhte' tyi'ajuk te' siglo XV täjkäyupä wäkä' mujsä' kyakä te' anhkymo'ki'uy".

Yäsepä yajka'oki'uy'omo, kijpkuy'omo mityi'aju Abya Yala te mitupäis ntä' majtzirame' wyanh'jamoki'uy, te' tzyi'aku'tzyi'yajupäis wanhamoki'utyi'am eyarampä' ore'is'nyieram, tesorike myusoki'utyi'am, yijtkutyi'am, syiäktam tesorike' yore'ram. Wiyunhse jinhte' España jurä' nimeke myajkyaräjumä' te' bruja'ram, tese oyupäre' tuki' Pais Vasco'omo mojsis pokyaräjupä, tese 60,000 Europa'omo, nimeke Alemania, te' jaye'omo Malleus Maleficarum numpä yäse: Tujkpamä te' kypsoki'uy u ntä' näjkyi'äpyamä' käsirampä musoki'uy, eyakene'rampäre' te' yomoram, tese' mujspa ntä' tzyi'äpyä' anhkymyajpapäis, tesorike muspa ntä' tunä' biblia'omo.



Terencio nämpa: nkypsoki'uy'omo, yomoram unejse'rampäre, Lactancio (Instituciones III) nämpa: "Nitumäpä yomo'is mujsu'nyiäjk'tyi'äyä te' käsipä kypsoki'uy. Proverbios, XI tzampa, wyejpäjkpajse tumä' yomo, nämpa: "pijlinhneyupä tiyä' oropä' yoya'is nkinä' omopä' tesejäre sasapä'yomo ji' yajk josepäis nkypsoki'uy.

Tese, wäkä' mujsä' ntä' wejpäjkyaä' te' jayeram yomos'nyi'eramjyayaj'papäiseyarampä'ore'ram kätupänhte sone' ame'ram wäkä' tzyi'ojkya'a' tyi'a'eram tzäyajupä' wyanhjamoki'uyomo, jyame'mityi'aä' kasäjkuy syi'sis'nyi'eram ji' toya'. Yäsepä tzame'omore ne' sutupätzi nena' uj' tzame', jinhä' jurä' mujsпамä ntä' tunä' juwä' ijtyi'aju pyi'ämi'yomos'nyi'eram, ijtyi'ajumä' jayeram sutkuyis'nyi'e. Wiyunhse' Occidente, ijtyupäre sone' jaye sutkuyis'nyi'e, jyi'ayajupä' griegos'tam, romanos'tam, taserike jayeram vedikos'nyi'eram, novela'omo, narrativa'omo, teatro'omo taserike ketkokätpapä'tzame'omo, tesejä' tiyä' ji' ntyi'uki Abya Yala'omo, jurä' nimekem tä' ijsta'u totzyiäjkuy, tekoroja taserampä' jaye' ji' kyejya'e, tese' ja' ntyi'äpäre pekatzame'omo, jurä' nimeke'ma tzaptäjpa jana'tza'ajkuy, ijtyujse te' toto'jaye'omo Conjueros y ebriedades, wanera, tzameram tzotzil'yomos'nyi'eram, tyi'umupä Ámbar Past'is, juwä mujsпа tä' tunä' te' tzame Xpetra

Ernandez'sis'nyi'e:

Tzame wäkä' ntä' weja tumä' pät Yajk nena' jäyä tzyi'okoy'omo te' pänh'is, yajk minä' tzyi'okoy'jinh/yajk weweneya uj' sis'sinh/Yajk' tojya nyiäpinh äjtzyi'koroya/ljspakäjtzi tunh'omo makak juyoye'/Minä' yajk tunätzi' myama'jinh/käyikejkyajupä/yajk nejna' tzojy uj' jara'koroya/Tajksipä' tyi'uk, popopä' wyjtkuy/Uj' maku' yajk' keke' more'omo/Uj' maku' yajk pujte' ji' wyäpä' tzat/Mijtzi maka ame' nwynäjpajk'omo, Kajval/Ne' mij' ntzajmayu' mij' nkinä'omo, mij' nkowy'omo: Te pänis näyi Njuanh/Weweneyumäjzti mij' nkopajk'kinh/Tzapumäjzti mij' pajkinh/ Mij' wejayumäjzti uj' aknaka'jinh/ Ne' nä' tumtyi'o'u te pät/ Ne sutu yajk tanä' uj' sis' tejjinh.

Tä' ijspa te' wane'omo tumä' wejkuy, tumä ke'kuy Kajval'koroya, wina' käyikejkpa, nkyejapya'anhkä wäpä' ijtkuy te' pät'koroya "syi'upapä", te' pät nyi'ä koräjkajtyi'opapä, te' pät jyaya'ajtyi'opapä, tese' ntä' tunhpa te' käsipä'tzame'omo jurä' numpa yäjse: Ne' nä' tumtyi'o'u te pät/ Ne sutu yajk tanä' uj' sis' tejjinh. Tese' yä' käsirampä' tzame jinhte'na wäkä' tyi'unhtä'ä tzyiäjk'kyaräjupä, waneramte' pekatzemejse tzäyajupä, waneram' wyi'atyi'ajpapä tzotzil'yomostam nyi'akyajpasenh'omo yasaram nyiekä' tzyiäjkajpapä tzyipu' lana'jinh, tesejä yosyikuy

tzyiäjkajpa tejena' tzyiäjkajpa'anhkä  
yanhuku'istam.

Ntä' kypspo'a te' pekatzame ijtpä' biblia'omo  
wäkä'ntä'nkena'jujtyi'ereijtyi'ajupä'eyarampä'  
pekatzame wina' tujkyajupä ja' jyaya'äkma te'  
biblia, wäpä' tire' wäkä' kyeka' te' kipsoki'uy  
ijtpä' ore'tzapyajpapä' kupkuy'käjsi, jurä  
ya'ajk näpyajpana' jina' nkypsyi'a'e sutkuy'omo,  
tese yätyäti näjmayaräjpa "Ja'yoyajpapä'  
jäsanh'omo ijtyi'ajupä'". Tese' te' tzame' ntä'  
japyapä eyarampä' ore'omoram jomepämare,  
jinhte jyomepä te' kupkuy tzunhyajupä'omo,  
wenerampä'is nyiä' ijtyi'ajupäre 5,0000 ame  
ijtyi'o'tzyi'ajumä.

Eyapä tzotzil'yomo nimeke yijspäjkajpapä  
México tesorike eya'najsomoram Enriqueta  
Lunez'te, San Juan Chamula'pä, tese jyaye'omo  
Ompatzi mij' sis, nämpa: Om'patzi mij' sis/  
yajk' sänhpatzi makapä' tuki'/mij' yajk taspäzti  
ji' tyi'a'epä' wanejinh, omyajpapä näjinh  
mij mujpatzi/tzampatzi käsipä'ore mijtzi ji'  
manepä/Uj' nkosojinh'tam nä' mäjtzäpyatzi  
tzunhpamä te' wäpyä' tiyä' ntyi'ujkupäjinh/nta'  
tzipa'anhkä' käsipä mij' je'a nikurajapä.

Hermann Bellinghausen'is tzyame'omo  
Enriqueta'is jyaye'omo "suniyire' jyapyapä  
yomo'is syi'utkuy, wenenh'omo käsipä'  
tzame'omo, jinh'mana' nkye'epä'  
te maya'jaye'omoram ijtyi'ajupä

Chiapas'najs'omo".

Tese, maka ntä' yaktame' ponyi'ponyi te'  
toyajpapä' ijtkutyi'am ore'yomos'nyi'eram,  
maka ntyajk tzunhja'tyi'ame te' tza'ajkuy  
sutkuy'käsipä, tesepä' tikoroyaramte'  
nkysayaräjupä' ntä' anhuku'yomoramä', tese  
makari' ntä' aku'ajktanhkere' tuk wäkä mujsä'  
jyatyä'ä' tesorampä' tiram yomo'istam.

Yäti', takpamä kukti' te' Nasakopajk, nyiäyimä'  
Ecuador, ntä' majnapya yore' tumä' yomosnyi'e  
ijtpä' Amasonía, tere' Maria Clara Sharupi,  
Shuar'ore tzyi'ampapäis, te'is jyaye'omo  
Ntyi'ajk nora' mij' sukuy'jinh, nämpa: Ntyi'ajk  
nora' mij' sukuy'jinh/ntä' suka' uj' aknaka/ntä'  
wäjtza' uj' wajy mij' nhkä'unejinh'tam/parä' mij'  
nhkäjinh te' peka wane/sinawakä' te' zup uj'  
nkosokäsipä/uj' teksi ijtpä' uj' nunyi'pajk'omo/  
nikurakatzi mij' jokpa/Täjkä äj' ntäjk'omo/  
nhtä' pikä' yokatyi/ ntä' ponhja uj' natzkuy/mij'  
naka'is jyuktäjkinh/Piwä' uj' nkosanhtäjk yajk  
mijkspapäjinh mij' a'a/minä' tome' ijtumä' uj'  
jojpa'ajk/tere' tumyajpamä' a'a/ Ntyi'ajk nora'  
mij' sukuy'jinh, wasupä' mij' ntzoj'yinh/tyi'ajk  
kapapä mij' ntzujwinh'jinh/Nkomi Arutamis'  
tzyinu'jinh/Uj' myaku jaya'/Ne' satyi'o'u jotzupä'  
mijtzinh/täjkäyä/jäkupä' mij' pitzä'ajkuy'omo  
tese äwä' tzaserampä' mij' wiränh'omoram.  
Nämpajse Octavio Paz "Te winapä', te wiyunhpä  
juktäjk, te' sutkuyis, yajk tenhtzyi'unhpa

tzapas'juktäjk sutkuyis'nyi'e, tese' te'is, kyätzonhpa, yajk tenhtzyi'unhpa eyapa no'a, tzujtzipä: sutkuyis'nyi'e: metzakomapä no'a, ijtkuyisnyi'e". Tekoroya'renhkonh te' ore' ne' pyujtyi'ajupä' sutkuy'käjsi yomos'nyi'eramte, teramanhte nimeke jamusäpä wyeweneyaä'. Kätupä' ame'omoram, nyitzäjkusenh'omo te siglo XXI, nimeke nyitzäjk anhmaki'uy, jaki'uy yom'une'koroyaram, te'isanhte ne' tzyiäjkupä wäkä yomoram mujsä' jya'yaä', tesere' nimekem ijtyi'ajupä' ella'ella'kenerampä' tzame amerika'najs'omo, tesere ijupä' te' japyapä'yomo mapuche'ore'omo nyiäyipäis Roxana Miranda Rupailaf, te'is ntyoto jaye'omo Kopuke Filu/Nä'tzanhtam, nämpa:

III Majksyi'kuy popo'kapitu wajtyi'ajupä jäyäjse yajyajpa wyränh'omo/tzujtzipä putzyiä'ajpa, te' juktäjk nepyajpapä' ji' pyä'kyarä'i/Te' popopä yajpa, kejkpa/ yajk' popa eyapä' peki'ram makapäis pyäjkinh'tzyi'okya'e tzyi'ajkpapä te' nema'is/motzyi'ayajpa te' sis'tam, nem'nem'nepya te' juktäjk.

Te sutkuyis nyi'ä ijtu yijtkuy/keneram ella'ella'rampä' mijkskuyis'nyi'eram/Sone' pänis'tzyinu kejkpa sis'käsiram/uka pyikpa te naka nyi'ujtzpa ji' pyowe'/ Kasäjkuy ni'ijs ji' myujsipä usyi'anhpä toya'omo/ ¿Tiya tzäpya te' yäjkpä'omo tä'yäpyak tzajpomo?

Nämpajse Gonzalo Espino "Roxana Miranda'is

yajk popa' eyarampä tuk, syijkapya nhtä mujspapäm, tesnyi'e tumä' jayere' kenejinhpä, watpapä, mijkspapä, yajk tujkpapä tumä' ketkokätpapä'tzame kyajkpapä'is te' ore'" Tese' te jaye'omo Eva, nämpa: Ne sutu' jamä' mij' aknaka'is nyi'ujtzkä tesorike te kähänh sinawajkupä mij' tojtzijsnyi'e, wirä' mij' ntä'jtzomoram, nikurakapä/Makatzi' pare' te' je'a' tese makatzi siriri' majkpasenh'omo te' kumunu' nyikätpapäis te' tzameram/Makatzi anhkasäyi' te manzana pijlinh'neyupä' nkyänä'omo, jinh ma' a'me'/mojsay momepä' ame'is tzi'umäjtzi musoki'uy. Tumä' je'a'is makatzi nä' mawe nky'ujpajkomo, tesere' tzapajspä' wiränh'näjin makapätzi mpare' ntä' Komi ne' mijksupä' pyokstäjkomo.

Sone'kenerampäre te' tzameram, eya'eya ntä' manyi'ajpa, waneram sutkuyisnyi'e jyajpapä Abya Yala'rampä' yomostam, yä' jaye'omo ji' nkyejpä'i, ji' tzyi'ampä'i jujtzyi'e yosyi'ajpa te' yomoram, jujtzyi'e ji' nyi'atzyi'a'e wäkä jyi'ayaä' yäserampä tiyä', yäki jatpäyaä. Ntä' jayä' sis'käjsi, sutkuy'käjsi nyi'eta jatyi'a'äpä jaye sutkuy'käsipä, jä'ä, tesorike yajk kejpä tiram wäkä' yomos' syi'utyi'a'ä winhtam, yajk' popa' tumä' kipsoki'uy wäkä' ntä' pämiapä' ntä' yom'täwä'jinhtam, kejpä tzame jurä' yomostam mujspa nyi'e'a'yaä syis'tam, tese yajk tzojkyajpa ntyi'om anhu'kuram.

George Baille'koroya "Te sutkuyis ntä' kotzokpa wäkä' ntä' ko'ona ntä' ijtkuy, ntyajk kokypspa te' tiram ijtyi'ajupä' tzame'omo ntä' totzyiäjkuyajpapäis,yajk poyajpapäis ji' wyäpä anhkymkuy, kyjpkuy, taserike yatzyi'okoy'ajkuy" Tese' Mexico'najs'omo, kejpa Irma'Pineda'is jyaye, te'is jyayu Naxina' Rului/ Tzapajspä' sutkuy, te'omo yajk tu'mu' sone' jaye sutkuyis'nyi'e juwä' kejpa nimeke pekapä tzameram myasanh'äyajpamä te' sutkuy, te' juktäjk ijtkuyis'nyi'e zapoteca'kupkuyis'nyi'e, tese ntä' tunhpa:

Te kana' tunh'isnyi'e payu're nyiä' makapa sawa'is/Anhkampatzi uj' wyränktam wäkä jameminä' mij' naka/te' mujyajupä' ntä' sis'tam/ne' pyiäsäyajupä krisma/te' etze' ntä' sis'sis'nyi'eram/ne' jyi'owy'ajpajupä' ntä' je'a'ram/ne' syikupä' mij jot/te tzinu pujtpapä ntzajkpapä uj' yom'ijtkuy'omo/jinh ne' tätzätyi'o'u/ Jinh ne' tzajktyi'o'u jujtzyi'e ntä' jampa ntä' tumä' sis'ajä'/Tumä' etze'omore ntä' ijta'upä'/Uj' sis' meya'wyr'u u mijtzyikäjsi tejkmänhpa/ tese' ne mijksupä' mij' näpinh wyjtpa jojpajkämäram naka'kämä/tese pujtpa ijtu'anhkas te' meya'.

Wäkä ntä' kopurä' syi'upa ntä' tzamä' jujtzyi'e te' totzyiäjkuy yomos'syis käsirampä tumu'päre ntä' kupkuyis ntyoya'jinh, tese ntä' wejpäjktamak ntä' sutkutyi'am

kasäjkuy'omo, ji' toya'omo, ji' tza'ajkuy'omo, jiksekanhte makapä' ntyi'ajk tzokyame' yä' Amerika'kupkuyis yispapä totzyiäjkuy ijtyi'ajumä' ji' wyäramä anhkimkutyi'am. Te' ketkokätppapä'tzame makapäjinh koya'e yä' jaye' tzyi'ampapäre jujtzyi'e ijtu' mäjä'pämi wäkä' ntä' nä' ijtwiruramä' ntä' sis'sis pyiämi, yanhkym'kuy, taserike Abya Yala'koroya Yä' jaye Sarawi Andrango'isnyi'e, Kayambi'ore tzyi'ampapäis tema Perú'najsomo.

Numkuy

Jine, äjtzi jinh jampäjaya'e nyiäyiram sutupäis tyi'uminhkopäjkyaä' ntä' näpinh'tam, jamemitatzi' sasa nyiäyiram mya'äyajupä'is mumupäis uj' nkyjkutyi'am.

Jine', äjtzi jinh jampä'i jujtzyi'e tzyi'apyajpa te' nkyrawa'ane, jujtzy'e ntä' yospa wäkä' yirä' pisi', te' äjksi, jinhti' jampäkere' jujtzyi'ere ntä' nijpapä, ankena' yayi nä' mawä' uj' kosanhtäjkis tejurätzi wyrupa' kostyi'aksipä poyajpamä te' kotzäjkis yijtkutyi'am.

Sonepä anhku'makäki'uyis pajkayajumäjtzi uj' pajk'tam, testam yajk poyajpapäis te' totzyiäjkuy, jinh jampä'i jujtzyi'ere ijtyi'ajupä wäpätiyä' jinhmusipä' ntä' kajkya'ä, tese ijtyi'ajkeruri tiram wäpä ntä' mujsä', ijtyi'aju ji' wyiä'pä ntä' nä' kutumyaä' taserike ntä' nä' äktumyi'ää.

## POESÍA ERÓTICA EN ABYA YALA

Escribir en lenguas no hegemónicas es una apuesta que requiere valentía y coraje, sobre todo cuando se trata de la escritura de mujeres hablantes de lenguas originarias. Después de la llegada del cristianismo y la invasión a los territorios de la Abya Yala, las mujeres hemos perdido nuestro lugar central como portadoras de sabiduría, aun cuando heredamos el conocimiento para sanar cuerpo, alma y espíritu, así en los cuerpos frágiles de la humanidad como en la violentada tierra. Sin embargo, las mujeres debimos perder ese papel fundamental para la continuación del equilibrio, pues de otra forma no hubiesen tenido cabida el capitalismo, el consumismo irracional o el feminicidio.

Para someter a las mujeres fue preciso un cambio de paradigma, recurrir al mito como estrategia de dominación. Así pues, a partir del texto bíblico toma relevancia el mito de Adán y Eva “Al ver la mujer que el árbol era bueno para comer, agradable a los ojos y deseable para alcanzar la sabiduría, tomó de su fruto y comió; y dio también a su marido, el cual comió al igual que ella. Entonces fueron abiertos los ojos de ambos y se dieron cuenta de que estaban desnudos. Cosieron, pues, hojas de higuera y se hicieron delantales. Entonces Jehová Dios

dijo a la mujer: ¿Qué es lo que has hecho? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó, y comí. (Génesis 3:6, 3:13)

Con la repetición de esta historia y su elevación a lo sagrado, cobró relevancia el *Malleus Maleficarum* o El martillo de las brujas, escrito y compilado por los monjes dominicos Heinrich Kramer y Jacobus Sprenger en 1486, libro que sentó las bases para las prácticas genocidas de la llamada “Cacería de brujas”. En palabras de Toti Martínez de Lecea “No hay caza de brujas sino hasta finales del siglo XV y no es casualidad, sino como producto de la necesidad de un nuevo orden político”.

En este contexto de violencia y persecución llegaron a Abya Yala aquellos que impondrían su religión, desdeñando no solo la espiritualidad de los pueblos nativos, sino todas sus prácticas científicas, sociales, culturales y lingüísticas. Si bien no fue España el país que más recurrió a la cacería de brujas, sí es un referente digno de mencionar, pues solamente en el país vasco fueron quemadas en la hoguera 100 personas de un total de 60,000 en toda Europa, sobre todo en Alemania, un extracto del *Malleus Maleficarum* dice: Porque en lo que respecta al intelecto, o a la comprensión de las cosas



espirituales, parecen ser de distinta naturaleza que los hombres, hecho respaldado por la lógica de las autoridades, y apoyado por diversos ejemplos de las Escrituras. Terencio dice: “En lo intelectual, las mujeres son como niños”. Y Lactancio (Institutiones, III): “Mujer alguna, entendió la filosofía, salve Temestes”. Y Proverbios, xi como si describiese a una mujer, dice: “Zarcillo de oro en la nariz del puerco es la mujer hermosa y apartada de razón”.

Así que para hablar de la escritura de mujeres en lenguas minorizadas tuvieron que transcurrir varios siglos para comenzar a sanar las heridas de una espiritualidad violentada, recobrar la memoria del cuerpo desde el goce y no desde el dolor. Y es desde esta temática del autoreconocimiento del poder femenino donde quiero centrar mi atención, particularmente desde la escritura de la poesía erótica. Si bien desde occidente encontramos una vasta literatura erótica que parte de los griegos a los romanos, de los textos védicos a la novela, narrativa, teatro y poesía contemporánea, no es así en la literatura escrita en Abya Yala, donde siglos de violencia han impedido que ésta temática sea visible. Sin embargo desde la oralidad se sigue manifestando de manera natural, tal como

se muestra en el libro Conjuros y ebriedades, cantos y encantamientos de mujeres tzotziles recopilados por la poeta tzotzil estadounidense Ámbar Past, donde puede leerse el siguiente conjuro de Xpetra Hernandez:

Encantamiento para atraer a un hombre  
Que llegue con flores en su corazón el hombre/  
Que llegue con todo su corazón/Que hable  
con mi carne/ Que le duela su sangre por mí/  
cuando me vé en el camino al mercado/Que  
nos visite con su madre/ la cabeza agachada/  
y un garrafón de trago para mi papá/ Que sea  
limpio su camino, blanco su andar/ Que no  
vaya a caer en el lodo/Que no le vaya a salir  
una mala culebra/ Tú lo vas a mirar en su cara,  
Kajval/ Te lo estoy diciendo en tu nariz, en tu  
oído: El hombre se llama Xun/ Ya hablé con tu  
cabeza/ Ya hablé con tus huesos/ Te llamé ya  
con mi boca/ Quiero juntarme con él/ Quiero  
que el hombre complete mi cuerpo.

En este canto vemos un llamado, una petición a Kajval; primero, de una manera reverencial en tanto que se pide por el bienestar del hombre “deseado”, el hombre que se quiere como esposo, pero también como amante, porque como leemos el encantamiento remata con la sentencia: quiero juntarme con él, quiero

que el hombre complete mi cuerpo. Cabe precisar que, estos encantamientos no fueron en su inicio pensados para publicarse de forma escrita, se trata de canciones aprendidas de la tradición oral, canciones que las mujeres tzotziles crean mientras confeccionan su vestimenta hecha a base de lana de borrego, material que ellas mismas preparan desde tiempos ancestrales.

Cuestionar el mito bíblico a partir de mostrar la escritura de mujeres que provienen de tradiciones orales que anteceden a la escritura de la Biblia, es necesaria para quebrar los estereotipos hacia los pueblos indígenas que en un tiempo fueron considerados asexuados y más recientemente llamados “escritores de última fila”. Si bien la literatura escrita en lenguas originarias es reciente, no lo son las tradiciones de las que provienen, algunas con más de 5000 años de antigüedad.

Otra de las mujeres tzotziles que más presencia ha tenido en México y en el extranjero es Enriqueta Lunez, de San Juan Chamula, quien en el poema “Sahumo la tersura de tu cuerpo”, dice: Sahumo la tersura de tu cuerpo/ ilumino tu próximo destino/ sacio tu ser de notas interminables, te derramo

fermentos exquisitos/ Susurro sortilegios sin que me escuches/ acaricio con los pies el origen inaudito manso y benévolo que eres/ al otorgarme el último aliento desvestido.

En palabras de Hermann Bellinghausen los versos de Enriqueta “expresan con original gracia una sensualidad femenina, por momentos mística, apenas revelada hasta ahora en las literaturas mayas de Chiapas”. Así, vamos quebrando de a poco la violenta genealogía heredada a las mujeres indígenas, vamos aligerando el peso de la represión sexual que sirvió de bastión para la persecución de nuestras abuelas, por lo tanto; también vamos abriendo paso a un nuevo canon en la literatura escrita por mujeres.

Ahora bien, desde la mitad del mundo, en Ecuador, se escucha la voz de una poeta de la Amazonía, María Clara Sharupi, de la Nación Shuar, quien en Embriágame con tus besos, escribe: Embriágame con tus besos alma mía/ besa mis labios/desenreda mis cabellos con tus dedos de seda/y descubre con tus manos, el anent de sekut/desata, el makich de mis tobillos/elshakapde miscaderas/desnudaestoy y espero por ti/Habita mi casa/tómame, con la suavidad de tus letras/y quema mis miedos/

con el fuego de tu piel/Recoge mis pasos con los remos de tu balsa/acércate a las orillas de mi playa/es el puerto de naikim/Embriágame con tus besos/con la chicha masticada/ y la saliva envenenada/con la sabia de Arutam/No te alejes vida mía/despertar quiero/en tus brazos de algodón/y sumergirme/en la profundidad de tu abismo y quedar dormida/en la piedra de tus ojos.

Como bien señala Octavio Paz: “El fuego original y primordial, la sexualidad, levanta la llama roja del erotismo y ésta, a su vez, sostiene y alza otra llama, azul y trémula: la del amor. Erotismo y amor: la llama doble de la vida”. Quizás sea ésta la razón por la cual las voces poéticas más escuchadas en el tema erótico sean las de las mujeres, pues sus palabras han sido las más silenciadas. Desde finales de siglo pasado y principios del siglo XXI la alfabetización y escolarización de las niñas ha permitido que más mujeres incursionen en la escritura, lo que ha dado entrada a los diversos matices de voces en todo el continente americano, por ejemplo, el de la poeta mapuche chilena Roxana Miranda Rupailaf, quien en su libro *Kopuke Filu/Serpientes de agua*, manifiesta:

III Cuatro velas blancas amarradas en un ramo se derriten en los ojos/lo azul traspasa lo

amarillo y las llamas al arderse no se tocan/Más lo blanco se consume y se nos cae/formando nuevos brazos dispuestos a recibir la materia quemante de lo ardido/Se achican los cuerpos y se parpadea el fuego. El amor tiene sus formas/ Imágenes de extraños movimientos/Cuanta esperma que se cae derretida de los cuerpos/si toca piel la quema sin herirla/Placeres secretos en dolores momentáneos/- ¿Qué queda de lo negro que se estira hacia el cielo?

Como bien precisa Gonzalo Espino “Roxana Miranda reinventa las fronteras y parodia lo aceptado, la suya es una poesía de imágenes y metáforas, de ritmos y movimientos superpuestos que la convierten en una poesía transgresora”, como en *Eva*: Quiero sentir el calor de su boca y el animal desatado de su lengua y caminar sobre sus dientes, desnuda/ Encontraré su aliento y volaré siguiendo la paloma que cruza las palabras/Me tentará la manzana que cuelga en su garganta y la ignoraré/porque 2,000 años me ha dado la experiencia. Un suspiro me arrastrará por todo su pecho y al fin, entre lágrimas rojas, encontraré a Dios palpitando en su trono.

Son variadas las voces, las tonalidades, los ritmos de la poesía erótica escrita por las mujeres en

Abya Yala. Este texto es apenas un leve asomo, una muestra brevísima que no hace justicia al enorme esfuerzo y valentía de las poetisas, las aquí nombradas y las que no aparecen. Escribir sobre el cuerpo y el deseo abre la posibilidad de reconocimiento no solo desde lo sexual, sino también de la autoestima, permite una recuperación de la identidad colectiva como mujeres, el derecho de gobernanza del propio cuerpo, reivindicando así la genealogía femenina.

Para George Bataille “el erotismo nos facilita el luchar por la libertad, contrarrestando los eslabones negativos que representan los discursos autoritarios, dictaduras, la guerra y, a final de cuentas, la intolerancia”. Así, en México no es desapercibida la poesía de Irma Pineda, quien en Naxiña’ Rului’ Laxde/ Rojo deseo ha reunido varios poemas eróticos que dan muestra de una extensa tradición que honra la sexualidad, la llama de la vida en la cultura zapoteca, tal como se lee en:

La sal del camino es un delgado velo que el aire desvanece/Cierro los ojos para recordar la piel erizada/los sexos húmedos/la frente sudorosa/la danza de nuestros cuerpos/la agitada respiración/la inflamada piel de tu sexo/la miel que derrama entre mis labios/No quiero

detenerme/no quiero dejar de sentir cómo tu carne se funde con la mía/Somos un solo ritmo/Mi cuerpo se ha vuelto un mar que sobre ti se derrama/y tu sangre agitada recorre todos los ríos bajo la epidermis/ hasta desembocar en este mar.

Para concluir, es importante precisar que las violencias en los cuerpos de las mujeres están íntimamente entrelazadas con las violencias que ha enfrentado y sigue enfrentando nuestro continente, así en la medida en que podamos nombrarnos desde el placer y no desde el dolor y la vergüenza, podremos algún día sanar las heridas de esta América sitiada y flagelada por las opresiones. El último poema es una síntesis de ese ímpetu por recuperar la dignidad de los cuerpos como de los territorios en Abya Yala. Es un poema de Sarawi Andrango, del pueblo Kayambi en Perú.

Explotación

No, a mí no se me olvidan los nombres de los que han negociado con nuestra sangre, recuerdo claramente el nombre de todos quienes capitalizaron en votos nuestra lucha. No, yo no olvido el precio del pan y cuánto cuesta producir las papas, el maíz; tampoco se me olvidan los ciclos de siembra, por más lejos

que me lleven mis huellas siempre vuelvo a caminar descalza en los cerros de donde nace la vida.

Por más deslealtades que hayan golpeado nuestros huesos roídos, por quienes nos crearon la miseria; nunca olvido que hay derechos que son innegociables y que hay personas con las que jamás se debe compartir ni la mesa ni la cama.



Foto: Autora y compañeras



## MIRIAM ESPERANZA HERNÁNDEZ VÁZQUEZ

Licenciada en lengua y cultura

---

Miriam Esperanza Hernández Vázquez originaria de Masojá Shucjá, Tila, Chiapas. Es hablante de la lengua ch'ol, Licenciada en Lengua y Cultura por la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET). Es traductora y activista digital de su lengua, ha colaborado en diversos proyectos como en la creación de un diccionario monolingüe para niños ch'oles. Ha sido traductora del buscador Mozilla Firefox, coautora del Diccionario Ch'ol-Español digital que se encuentra como una aplicación en Google Play Store para teléfonos Android. Ha sido profesora de la Universidad Intercultural de Chiapas y como profesora asistente de la lengua ch'ol en la Universidad de Wisconsin-Madison, también ha dado clases de lectoescritura de su lengua por iniciativa propia en los medios digitales. Como coautora ha participado en la publicación de Antologías de textos literarios en lenguas originarias. Actualmente es jefa del Departamento de Fomento al Multilingüismo en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

## LAS MUJERES EN LA LITERATURA INDÍGENA", ÑICHTY'AÑ TYI LAKTY'AÑ.

Jk'aba' jiñäch Miriam Esperanza Hernández Vázquez, ch'oyoloñ tyi Tila, Chiapas, kujil lakty'añ ch'ol, mi kña'tyañ jiñi ñichty'añ jiñäch cha'añ mi käk'eñla ity'añ jiñ machbä yujilob ty'añ o machbä ma'añix wä'añob ila tyi lum pamil, ila tyi uxp'ej ty'añ choñkolbä kpäs mi käl bajche' tyi yiläyob wokol che'ñak tyi 1996 ya' tyi lumal tyi Masoja' Shucja', Tila, käläx tyi tyä'läñtyiyob tyi ik'ä'ob jiñi juñmojtybä kixtyañujob ta'bä icha'leyob tsäñsaj jiño'äch jiñi paramilitarob machbä yom ik'elob yik'oty yu'biñob ity'añob jiñi lakpi'älob tyi laklumal tyak, che'ñak tyi ujtyi jiñi tyä'layaj yik'oty tsäñsäntyel tyi Chiapas ta'bä tyejchi tyi 1 tyi enero tyi 1994.

Tyi ityojlel ili ñich ty'añtyak, mi ksäkläñ cha'añ mi yu'biñtyel ity'añ jiñi laklumal tyak yik'oty mi käk'eñob ity'añ jiñob machbä ma'añix wä'añob, ta'bä weñ tyä'läñtyiyob, tsäñsäñtyiyob yik'oty ta'bä chujkiyob tyi ityojlel ili ajtsäñsajob ta'ixbä kälä, mi ksäñlañ jiñi kty'añ yik'oty ity'añob, añke ma'ix wä'añob, mi yu'biñtyel ila tyi ñichty'añ, mi ksäñlañ añ tyijikñiyel, mi ikäjñel bajche' tyi ujtyi yik'oty ma'añ mi iñajayelob ili lakpi'älob yik'oty pejtyelel jiñi wokolel ta'bä iñusäyob. Che' bajche' je'el, ya' tyi yuxp'ejlel ty'añ, mi käl tyi ityojlel pejtyelelob jiñob machbä ma'añ weñ tyi iñusäyob ikolel che'ñak choñkol yujtyel jiñi tyä'läñtyel.

### Säklajmel

Mi ksäkläñ isajlemal kbä'tyal tyi matye'el, tyi iye'bal yopoltye'tyak añbä tyi pam lum, tyi iye'bal tyuñ, tyi imalil bäk'eñtyikbä ch'eñ, Mi ksäkläñ isajlemal kbä'tyal Jiñche' junp'ej k'iñ tyi p'ixiyon ma'ix ts'äkälöñ, tyä'läbiloñ, jats'älöñ. Mach kixtyañujoñix tyi icha'leyob, pejtyelel kbäk'eñ tyi itsäñbeyoñob, ñumeñix ka'bäl uj, be choñkoltyo ksäkläñ kbä'tyal, yik'oty bij cha'añ mi k'otyel kmek' kña'.

### k'uxbä kolel

Junp'ej k'iñ tyi chillbeñtyiyon jkolel. CHE' tyi ksäklä tyi ktyaja tyi ipaty ibäk' julioñib, buts, butsnabä ibuts'il. Jiñi jkolel chokol ya' tyi bij, ya' tyi ixäk' bij baki tyi ujtyi tsäñsaj, tyi ichupil ibä'tyal ajsajtyel, tyi ixujk jiñi matye'el. Xtsäñsajob tyi ibä'tyisäyob yik'oty ijuloñi'tyak jiñi jkolel, tyi ijok'beyoñob lok'el tyi ktyojlel, lajal tyi itsäñsäyob yik'oty iwäy kyum.

## Minerva

Minerva jk'aba',  
käläx tyi ityä'läyoñob, tyi itsäñsäyoñob.  
TYi kilä tyi sajtyi kbä'tyal tyi ik'ä'ob,  
tyi ijats'äyoñob tyi ipam iñi' iwuty lum,  
wiñikob sutysutyñayob tyi ktyojlel,  
k'ajk'ajñayob tyi tse'ñal,  
yañtyakob bä'bäk'eñob,  
Minerva jk'aba',  
che'ña' kbä'tyal tyi isoraj tyä'läyob,  
tyi ichokoyob käytyäl tyi imalil matye'el.



Foto: Fotografía de la autora en su infancia

# LAS MUJERES EN LA LITERATURA INDÍGENA, POESÍA EN LENGUA LAKTY'AÑ (CH'OL)

La poesía es un medio para darle voz aquello que no puede hablar o aquellos que ya no están en este plano. En estos tres textos propuestos hablo del dolor sufrido del año de 1996 donde el pueblo de Masojá Shucja', Tila, que fue cruelmente sometido y violentado por el grupo armado de paramilitares en una estrategia contrainsurgente para acabar con la lucha de los pueblos indígenas en el marco del conflicto armado interno en Chiapas, iniciado el 1 de enero de 1994.

A través de estos textos, busco alzar la voz del pueblo y darles voz aquellos que fueron vilmente violados, ejecutados y emboscados por este grupo ya mencionado. Quiero que mi voz y la de ellos, aunque ya no estén, sea escuchada a través de las letras de mis textos; busco que sea posible la justicia, dar a conocer la verdadera historia y que la memoria de ellos y el sufrimiento vivido no se olvide. Por otro lado, en el tercer texto reclamo en nombre de todas y todos aquellos que en esos años de conflicto no pudimos disfrutar de una infancia plena.

## **Desaparición**

Busco los restos de mi cuerpo en la montaña,  
bajo las hojas que cubren la tierra,  
debajo de las piedras,  
dentro de una cueva tétrica,  
Busco los restos de mi cuerpo porque un día  
desperté incompleta,  
violentada, ultrajada y sin dignidad.  
Hasta el miedo me lo mataron.  
Han pasado muchas lunas.  
Sigo buscando en mí un cuerpo completo  
y el camino para llegar a abrazar a mamá.

## **Niñez dolorosa**

Un día fui despojada de mi infancia,  
al buscarla  
la hallé en un casquillo de bala humeando.  
Mi infancia tirada en el camino,  
en el cruce de una emboscada,  
en los gusanos de un cadáver tirado  
en un rincón de la selva.  
Los paramilitares  
espantaron mi infancia con balas;  
con furia la arrancaron de mí  
y la asesinaron  
junto con el nahual de mi abuelo.

## Minerva

Minerva, era ni nombre,  
fui violada y después asesinada.  
Vi morir mi cuerpo a codazos,  
a golpes en el rostro de la tierra  
mientras hombres desnudos  
danzaban en mis entrañas,  
Algunos riéndose, otros temerosos.  
Minerva era mi nombre  
cuando mi cuerpo fue abandonado  
en el seno de mi madre, de la selva ch'ol.



Foto: Sala de reuniones



Foto: Altar familiar





# ENCUENTRO DE LITERATURA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA

2 0 2 3

Villahermosa, Tabasco, México. Septiembre 2023



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL  
VINCULACIÓN CULTURAL



**TABASCO** | **CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA